



<sup>n</sup>  
MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE ESTADO DE EDUCACIÓN  
Y UNIVERSIDADES

DIRECCIÓN GENERAL  
DE UNIVERSIDADES

COMISIÓN NACIONAL EVALUADORA  
DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

**Currículum vitae  
Impreso normalizado**

**Número de hojas que contiene:** 79

**Nombre:** M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte

**Fecha:** 5 de octubre de 2022

**Firma:**

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

No olvide que es necesario firmar al margen cada una de las hojas

Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

---

*APELLIDOS: Vidal Claramonte*  
*NOMBRE: María del Carmen África*  
*CIUDAD: [REDACTED]*  
*ESPECIALIZACION (Código UNESCO): 570112 DNI: [REDACTED]*

*SEXO: M*  
*TELEFONO*

---

**FORMACION ACADEMICA**

<i>LICENCIATURA/INGENIERIA</i>	<i>CENTRO</i>	<i>FECHA</i>
<i>Ldo. en Filología Inglesa</i>	<i>Universidad de Alicante</i>	<i>1987</i>
<i>DOCTORADO</i> <i>Dr. en Filología Inglesa</i>	<i>Departamento de Filología Inglesa</i> <i>Facultad de Filosofía y Letras.</i> <i>Universidad de Alicante</i>	<i>1989</i>

---

**SITUACION PROFESIONAL ACTUAL**

*ORGANISMO: Universidad de Salamanca*  
*FACULTAD, ESCUELA o INSTITUTO: Facultad de Traducción y Documentación*  
*DEPT./SECC./ UNIDAD ESTR.: Departamento de Traducción e Interpretación*  
*CATEGORIA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO: Catedrática de Universidad (24 de octubre de 1998).*  
*DIRECCION POSTAL: [REDACTED]*  
*TELEFONO: [REDACTED]*  
*CUERPO AL QUE PERTENECE: Catedráticos de Universidad*  
*DEDICACION: A Tiempo Completo*

*TRAMOS DE INVESTIGACIÓN QUE TIENE ACREDITADOS:*

***Tramos de investigación***

*Concesión por parte del MEC de cinco tramos de investigación. Último concedido 2014-2020.*

***Tramos de docencia***

*Concesión por parte del MEC de seis tramos de docencia.*

## PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS

*TITULO DEL PROYECTO:* “Experiential Translation: Meaning-Making, Engagement and Agency across Media in a Multimodal World” (AH/V008234/1)

*Importe (£):* 34.672

*Programa de Financiación y referencia del proyecto:* AHRC Research Grant, AH/V008234/1

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Arts and Humanities Research Council

*Entidades participantes:* King's College London

*DURACIÓN DESDE:* 5 de enero de 2021 *hasta:* 4 de agosto de 2022

*INVESTIGADOR RESPONSABLE:* Ricarda Vidal

*Número de investigadores participantes:* 22

---

*TITULO DEL PROYECTO:* “Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global” (FFI2015-66516-P; MINECO/FEDER, UE).

*Importe (€):* 35.200

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

*DURACIÓN DESDE:* 2015

*HASTA:* 2020

*INVESTIGADORAS PRINCIPALES:* Rosario Martín Ruano y M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Traducción, medios de comunicación y opinión pública

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Ministerio de Economía y Competitividad

*DURACIÓN DESDE:* 2012

*HASTA:* 2015

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Traducción y discursos políticos: conflictos éticos e ideológicos en la era de la inmigración y la globalización

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Ministerio de Ciencia y Tecnología

*DURACIÓN DESDE:* 2009

*HASTA:* 2012

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Inmigración y políticas de traducción: nuevos retos de la mediación intercultural en el siglo XXI (Grupo de Excelencia)

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Junta de Castilla y León

*DURACIÓN DESDE:* 2009

*HASTA:* 2012

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* Román Álvarez Rodríguez

---

*TITULO DEL PROYECTO: La traducción institucional en la era de la globalización y la inmigración*

*ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Castilla y León*

*DURACIÓN DESDE: 2008*

*HASTA: 2011*

*INVESTIGADOR PRINCIPAL: M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte*

---

*TITULO DEL PROYECTO: Los entornos virtuales como instrumento de seguimiento y garantía de la calidad en enseñanzas de posgrado: diseño de aplicaciones para el máster oficial en traducción y mediación intercultural de la USAL*

*(Proyecto de Innovación Docente)*

*ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Salamanca*

*DURACIÓN DESDE: 2011*

*HASTA: 2012*

*INVESTIGADOR PRINCIPAL: Rosario Martín Ruano*

---

*TITULO DEL PROYECTO: Ideología, traducción y discurso jurídico: análisis crítico de las últimas corrientes críticas y traductológicas y propuesta de aplicaciones para la práctica y la didáctica de la traducción*

*ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia*

*DURACIÓN DESDE: 2004*

*HASTA: 2007*

*INVESTIGADOR PRINCIPAL: M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte*

---

*TITULO DEL PROYECTO: La perspectiva de género en la enseñanza de la traducción: aplicaciones didácticas*

*ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Castilla y León*

*DURACIÓN DESDE: 2004*

*HASTA: 2007*

*INVESTIGADOR PRINCIPAL: Román Álvarez Rodríguez*

---

*TITULO DEL PROYECTO: Análisis y desarrollos del teatro de origen africano en los países de habla inglesa*

*ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia y Tecnología*

*DURACIÓN DESDE: 2000*

*HASTA: 2003*

*INVESTIGADOR PRINCIPAL: Román Álvarez Rodríguez*

---

*TITULO DEL PROYECTO: El lenguaje de las artes visuales: terminología, traducción, normalización*

*ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Cultura*

*DURACIÓN DESDE: 1999*

*HASTA: 2002*

*INVESTIGADOR PRINCIPAL: M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte*

---

*TITULO DEL PROYECTO: Estudio comparativo de La Celestina (1499) y el interludio inglés Calisto and Melebea (1527?): análisis estructural, características literarias y primera traducción del interludio al español*

*ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Castilla y León*

*DURACIÓN DESDE: 1996*

*HASTA: 1999*

*INVESTIGADOR PRINCIPAL: Román Álvarez Rodríguez*

## PUBLICACIONES

---

### A) LIBROS

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Translating Borrowed Tongues. The Verbal Quest of Ilan Stavans.* New York and REF.

*LIBRO:* London: Routledge, 2023.

Prólogo Steven Kellman.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Translation and Contemporary Art. Transdisciplinary Encounters.*

*REF. LIBRO:* New York and London, Routledge, 2022.

Prólogo de Susan Bassnett.

Reseñado en: *Revista Ideas* (vol. 8, no. 8, 2022), *Anuario de Estudios Filológicos* (vol. 45, 2022, 379-383), *Meta*.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Ilan Stavans, traductor.*

*REF. LIBRO:* Granada, Comares, 2022.

Prólogo de Steven G. Kellman.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos.*

*REF. LIBRO:* Madrid/Frankfurt: Vervuert Iberoamericana, 2021.

Prólogo de Georges Bastin.

Reseñado en: *La Voz de Galicia* (1 agosto 2021), *Estudios de Traducción* (12, 2022: 255-256), *Sendebarr*, *Hermeneus*, *Íkala* (27, 2: 452-457), *Asparkía*, *Hikma* (21, 1, 2022: 353-357).

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación.*

*REF. LIBRO:* Granada: Comares, 2018. 143 pp.

Prólogo de Edwin Gentzler.

Reseñado en *Trans* (23, 2019: 325-328); *Quaderns* (26, 2019: 325-327); *Meta* (64, 3, 2019: 839-841); *Translation Matters* (vol. 2020, 133-135); *Translation and Interpreting Studies*; *Sendebarr* 2021.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* “Dile que le he escrito un blues”. *Del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana.*

*REF. LIBRO:* Madrid/Frankfurt: Vervuert Iberoamericana, 2017. 180 pp.

Prólogo de David Johnston. Epílogo de Esperanza Bielsa.

Reseñado en *Perspectives* (26, 3, 2018: 452-453), *Quaderns* (25, 2018: 316-318), *Meta* (64, 2, 2019) *Trans* (21, 2017: 303) y *Revista Iberoamericana* (XVII, 69, 2018: 300-303).

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *La traducción y los espacios. Viajes, mapas, fronteras.*

REF. LIBRO: Granada, Comares, 2012, 146 pp. Prólogo de Susan Bassnett.

AUTOR: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: *Traducción y asimetría.*

REF. LIBRO: Frankfurt, Peter Lang, 2010, 140 pp. Prólogo de Dora Sales.

AUTOR: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: *Traducir entre culturas: poderes, diferencias, identidades.*

REF. LIBRO: Frankfurt, Peter Lang, 2007, 125 pp. Prólogo de Rosario Martín.

AUTOR: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: *En los límites de la traducción.*

REF. LIBRO: Granada, Comares, 2005, 84 pp. Prólogo de Rosemary Arrojo.

AUTOR: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: *La magia de lo efímero: representaciones de la mujer en el arte y la literatura actuales.*

REF. LIBRO: Castellón, Servicio de Publicaciones, 2003, 160 pp. Prólogo de Almudena Grandes.

AUTOR: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones.*

REF. LIBRO: Valencia, Alfons el Magnànim, 1998, 145 pp.

AUTOR: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: *Traducción, manipulación, desconstrucción.*

REF. LIBRO: Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995, 132 pp.

AUTOR: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: *Futuro anterior: reflexiones filológicas sobre el fin de siglo.*

REF. LIBRO: Barcelona, PPU, 1994, 157 pp.

AUTOR: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: *Arte y literatura: interrelaciones entre la pintura y la literatura del siglo XX.*

REF. LIBRO: Madrid, Palas Atenea, 1992, 133 pp.

AUTOR: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: *Pintura posmoderna española.*

REF. LIBRO: Alicante, Instituto Juan-Gil Albert, 1991, 92 pp.

AUTOR: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: *Hacia una patafísica de la esperanza: reflexiones sobre la novela posmoderna.*

REF. LIBRO: Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1990, 121 pp.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *¿Qué es el posmodernismo?*

*REF. LIBRO:* Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1989, 155 pp.

### *Antologías*

*EDITORAS:* Eleonora Federici, Rosario Martín and África Vidal

*TÍTULO:* *I-LanD Journal - CfP Special Issue: Translating and Interpreting Linguistic and Cultural Differences in a Migrant Era*

*REF. REVISTA:* April 2020

*EDITORES:* Roberto Valdeón y M. Carmen África Vidal Claramonte.

*TÍTULO:* *Routledge Handbook of Spanish Translation Studies.*

*REF. LIBRO:* London and New York: Routledge, 2019.

*EDITORAS:* M. Rosario Martín Ruano y M. Carmen África Vidal Claramonte.

*TÍTULO:* *Traducción, medios de comunicación y opinión pública.*

*REF. LIBRO:* Granada, Comares, 2016.

*EDITORAS:* M. Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín Ruano

*TÍTULO:* *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo.*

*REF. LIBRO:* Granada, Comares, 2013.

*EDITORES:* M. Carmen África Vidal Claramonte y Javier Franco

*TÍTULO:* *Teorías contemporáneas de la traducción: una aproximación crítica.*

*REF. REVISTA:* MONTI, núm. 1, vol. 1, Universidad de Alicante, 2009.

*EDITORES:* M. Carmen África Vidal Claramonte, J. Crespo y M. R. Martín

*TÍTULO:* *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación.*

*REF. LIBRO:* Granada, Atrio, 2003, págs. 1-650.

*EDITORA:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *La feminización de la cultura: una aproximación interdisciplinar.*

*REF. LIBRO:* Salamanca, Centro de Arte Contemporáneo, 2002, págs. 1- 246.

*EDITORAS:* M. Carmen África Vidal Claramonte, Anne Barr y M. Rosario Martín

*TÍTULO:* "Babelia"

*REF. REVISTA:* *Debats*, núm. 75, Valencia, invierno 2001-2002, págs. 67-140.

*EDITORAS:* Rosa María Rodríguez Magda y M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Y después del posmodernismo ¿qué?*

*REF. LIBRO:* Barcelona, Anthropos, 1997, págs. 1-271.

*EDITORES:* Román Álvarez y M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Translation, Power, Subversion.*

*REF. LIBRO:* Clevedon, Multilingual Matters, 1996, págs. 1-157.

*EDITORAS:* M. Carmen África Vidal Claramonte y Teresa Gómez

*TÍTULO:* *Abanicos excéntricos: ensayos sobre la mujer en la cultura posmoderna.*

*REF. LIBRO:* Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante/Anglo-American Studies, Alicante/Salamanca, 1995, págs. 1-187.

*EDITORAS:* M. Carmen África Vidal Claramonte y Teresa Gómez

*TÍTULO:* *Aracnologías: ensayos sobre el espacio estético femenino.*

*REF. LIBRO:* Sevilla/Madrid, Museo de Arte Contemporáneo de Sevilla/Instituto de la Mujer de Madrid, 1993, págs. 38-296.

## B) ARTÍCULOS

*Artículos, capítulos de libros y reseñas publicados en el ámbito internacional*

### *Artículos y capítulos de libros*

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Expanding Translation through Translational Cities: The Case of Ilan Stavans’ Nuyol”.

REF. REVISTA: *Translation Studies*, 2022.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “La auto-traducción y el original secundario en Ilan Stavans: ser traduciendo, traducirse para ser”

REF. REVISTA: *Mutatis Mutandis* 15, 1, enero-junio 2022, 509-523.

doi: 10.17533/udea.mut.v15n1a09

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Translating in the Contact Zone: The Case of the *one-and-a halfers*”

REF. REVISTA: *Translation and Interpreting Studies*, vol. 17, no. 2, 2022: 179-198.

<http://doi.org/10.1075/tis.20098.vid>

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “The Outward Turn”

REF. LIBRO: *AIETI’s Encyclopedia of Translation and Interpreting*, 2022.

<https://www.aieti.eu/en/encyclopaedia/table-of-contents/author-index/>

[https://www.aieti.eu/enti/outward\\_turn\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/outward_turn_SPA/)

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Self-Translation as a Space for Political and Ideological Conflict: The Case of Rosario Ferré”

REF. LIBRO: *The Politics of Translation*, Ali Almanná and Juliane House, eds. Oxford: Peter Lang, 2022.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte y Ilan Stavans

TÍTULO: “On Memes as Semiotic Hand-Grenades: A Conversation”

REF. LIBRO: *Translation and Social Media Communication in the Age of the Pandemic*, Tong King Lee and Dingkun Wang, eds. London and New York: Routledge, 2022, 98-114.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Rewriting Walls in the Country You Call Home: Space as a Site for Asymmetries”

REF. LIBRO: *The Routledge Handbook of Translation and the City*, Tong King Lee, ed. London and New York: Routledge, 2021, págs. 26-44.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Translation and Borders”

REF. LIBRO: *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*, Esperanza Bielsa and Dionysios Kapsaskis, eds. London and New York: Routledge, 2021, págs. 469-482.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Fluid Borders: From *Carmen* to *The Car Man*”

REF. LIBRO: *Opera and Translation. Unity and Diversity*, Adriana Șerban and Kelly Kar Yue Chan, eds. Amsterdam: John Benjamins, 2020, págs. 95-115.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Escribir para entender la intersección: el caso de Najat El Hachmi”

REF. REVISTA: *Hispanorama*, mayo 2020, págs. 10-14.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Translating Oral Micro-histories Ethically: the Case of Elena Poniatowska”

REF. REVISTA: *Translation & Interpreting*, vol. 11, no. 2, 2019, págs. 69-86. DOI: 10.12807/ti.111202.2019.a07

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Violins, Violence, Translation: Looking Outwards”

REF. REVISTA: *The Translator*, vol. 25, no. 3, eds. David Johnston and Susan Bassnett, April 2019, págs. 218-228. DOI: 10.1080/13556509.2019.1616407

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Translating *las mestizas*: from Anzaldúa’s nos/otras to Moraga’s labios”

REF. LIBRO: *Hybrid Englishes and the Challenge of Translation: Identity, Mobility and Language Change*. Karen Bennett and Rita Queiroz de Barros, eds. London and New York: Routledge, 2019, págs. 37-56.

AUTORES: M. Carmen África Vidal Claramonte and Juan Jesús Zaro

TÍTULO: “Translation and Asymmetrical Spaces, The Strait of Gibraltar as a Case in Point”

REF. REVISTA: *Translation*, ed. Sherry Simon, issue 7, Autumn 2018, págs. 70-89.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Before, During, After (Translation)”

REF. LIBRO: *Corps et traduction, corps en traduction*, Solange Hibbs, Adriana Serban et Nathalie Vincent-Arnaud (eds.), Limoges: Éditions Lambert Lucas, 2018, págs. 273-288.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “The Body as a Semiotic System of Representation”

REF. LIBRO: Eleonora Federici and Marilena Parlato (eds.), *The Body Metaphor. Cultural Images, Literary Perceptions, Linguistic Representations*, Perugia, Morlacchi Editore, 2018, págs. 17-26.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Power”

REF. LIBRO: *Routledge Handbook of Translation and Culture*, Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell-Cortés, eds. London and New York: Routledge, 2018, págs. 79-96.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte y Pamela Faber

TÍTULO: “Translation and Food: the Case of *Mestizo* Writers”

REF. REVISTA: *Journal of Multicultural Discourses*, 12, 3, 2017, págs.189-204.

DOI: 10.1080/17447143.2017.1339352

AUTORAS: Pamela Faber y M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Food Terminology as a System of Cultural Communication”

REF. REVISTA: *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 23: 1, 2017, págs. 155-178.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Desde ese extraño espejo de la escritura”

REF. LIBRO: *Literatura española de migrantes: el caso de Najat El Hachmi y su recepción en Italia*, M. Carreras i Goicoechea (ed.), «L’Albatros», Algra ed., Viagrande, 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Las palabras y el desierto de lo real”

REF. LIBRO: *La neología en las lenguas románicas*, eds. Joaquín García Palacios *et al.*, Frankfurt: Peter Lang, 2016, págs. 15-25.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Reflexionen über die Übersetzung im 21. Jahrhundert”

REF. LIBRO: *Translationswissenschaft in Spanien*, Holger Siever (ed.), München, Akademische Verlagsgemeinschaft München, 2016, págs. 239-248.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “On the Noises and Rhythms of Translation”

REF. REVISTA: *Translation and Interpreting Studies* 11, 2, July 2016, págs. 131-151.

DOI: 10.1075/tis.11.2.01vid issn 1932–2798 / e-issn 1876–2700

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Hacia una traducción ‘escribible’: *Between*, de Christine Brooke-Rose”

REF. REVISTA: *Clina. An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication*, vol. 1, no. 1, June 2015, págs. 87-97. DOI: 10.14201

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Translating Hybrid Literatures: from hostipitality to hospitality”

REF. REVISTA: *European Journal of English Studies, Translating Ethnicity*, vol. 18, 2014, pp. 242-262.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Towards a New Research Model in Legal Translation: Future Perspectives in the era of Asymmetry"

REF. REVISTA: *Linguistica Antverpiensia, New Series*, 12, 2013, pp. 153-167.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "The Historian as Translator: Applying Pierre Bourdieu to the Translation of History"

REF. LIBRO: Vorderobermeier, Gisella M. (ed.) *Remapping 'habitus' in Translation Studies*, Amsterdam/New York, Rodopi (Approaches to Translation Studies), 2013, pp. 201-216.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "De la transmodernidad traductora"

REF. REVISTA: *Kasparhauser* 2013.

[http://www.kasparhauser.net/transmoderno\\_index.html](http://www.kasparhauser.net/transmoderno_index.html)

y en facebook

<https://www.facebook.com/pages/Kasparhauser-Come-si-accede-al-pensiero/501112283274838>

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "El lenguaje de las revistas femeninas españolas: la (no) traducción como ideología"

REF. REVISTA: *Meta*, edited by Roberto Valdeón, vol. 57, no. 4, 2012, pp. 1029-1045.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "The Map Is Not the Territory: Towards a Minor Translation"

REF. REVISTA: *Perspectives*, edited by Rodica Dimitri, Volume 20, Issue 3, September 2012, pages 269-284.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "En otras palabras, casi lo mismo"

REF. REVISTA: *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*, vol. 15, núm. 26, septiembre-diciembre 2010, pp. 11-17.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Translation as an Ethical Action"

REF. REVISTA: FORUM, Special Issue *Ideology and Cross-Cultural Encounters –Research and Methodology in Translation and Interpreting*, Special Issue, vol. 7, no. 1, April. Myriam Salama-Carr y Ovidi Carbonell (eds.), Paris, 2009, pp. 155-170.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Rethinking Translation in the 21th Century"

REF. REVISTA: MONTI, no. 1, vol. 1, 2009.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Que no nos arranquen la lengua”  
REF. REVISTA: *deSignis* 12, 2008, pp. 85-92.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducción e hibridación: escritoras y traductoras del entre”  
REF. LIBRO: *Traducción e interculturalidad*, Assumpta Camps y Lew Zybatow (eds.), Frankfurt, Peter Lang, 2008, pp. 303-312.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Después del giro cultural de la traducción”  
REF. LIBRO: *El giro cultural de la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*, Emilio Ortega Arjonilla (ed.), Frankfurt, Peter Lang, 2008, pp. 58-68.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Resisting Through Hyphenation: The Ethics of Translating (Im)pure Texts”  
REF. LIBRO: *Border Transits: Literature and Culture across the Border*, Ana Manzananas (ed.) Amsterdam and New York, Rodopi, 2007, pp. 225-242.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Los límites (ausentes) del lenguaje: reflexiones sobre la espesura del habla”  
REF. LIBRO: *Nuestras palabras en otras palabras: entre el léxico y la traducción*, Teresa Fuentes y Jesús Torres (eds), Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2006, págs. 11-19.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Re-presenting the ‘Real’: Pierre Bourdieu and Legal Translation”  
REF. REVISTA: *The Translator*, vol. 11, no. 2, 2005, pp. 259-275.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín  
TÍTULO: “Asymmetries in/of Translation: Translating Translated Hispanicism(s)”  
REF. REVISTA: *TTR: Traductions et Représentations. Parcours dans l'espace hispanique I /Translations and Representations. Exploring the Hispanic World I, Études sur le texte et ses transformations*, vol. XVII, no. 1, 2004, pp. 81-105.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y María Calzada  
TÍTULO: “Translated Logos –Translated Identities? Connections between the Language of Advertising, Translation and Identity”  
REF. LIBRO: *Language and Identity*, Leonard R.N. Ashley y Wayne H. Finke (eds.), Cummings & Hathaway Publishers, 2004, pp. 173 -192.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: «(Mis)Translating Degree Zero: Ideology and Conceptual Art »

REF. LIBRO: *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology/Ideologies in Translation Studies*, María Calzada (ed.), Manchester, St. Jerome's, 2003, pp. 71-87.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Teaching Translation from a Post-Structuralist Perspective"

REF. LIBRO: *Training Translators and Interpreters*, Trieste, 1999, pp. 7-17.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "El futuro de la traducción"

REF. REVISTA: *Revista Académica*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, 1998, pp. 45-59.

AUTORES: Román Álvarez y M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Translation: A Political Act"

REF. LIBRO: *Translation, Power, Subversion*, Román Álvarez y M<sup>a</sup> Carmen África Vidal (eds.), Clevedon, Multilingual Matters, 1996, pp. 1-9.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Translation, Manipulation, and the New Canons"

REF. LIBRO: *Moving the Borders*, Marialuisa Bignami y Caroline Patey (eds.), Milano, Edizioni Unicopli, 1996, pp. 188-192.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte y Román Álvarez

TÍTULO: "What's Wrong with (Un)Critical Theory? An Interview with Christopher Norris"

REF. REVISTA: *The European English Messenger*, vol. V/2, Autumn 1996, pp. 35-42.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "The Death of Politics and Sex in the Eighties Show"

REF. REVISTA: *New Literary History*, Virginia, University of Virginia, vol. 24, no. 1, February 1993, pp. 169-192.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "El catolicismo de Evelyn Waugh"

REF. REVISTA: *Cuadernos Venezolanos de Filosofía*, Universidad Andrés Bello, Caracas, abril 1991, pp. 3-11.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "De co-razón"

REF. LIBRO: *Material und Raum. Installationen + Projekte. Kunst im öffentlichen Raum*, Köln, Galerie Heimeshoff Essen, 1991, pp. 80-81.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Language, *mon amour*: a propos of Wittgenstein's Mistress"

REF. REVISTA: *Anglo-American Studies*, vol. 10, no. 1, 1990, pp. 11-16.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “O MOMA espanhol”  
REF. REVISTA: *Artes & Leilões*, 7, Lisboa, noviembre/diciembre 1990, pp. 91-95.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte,  
TÍTULO: “Julian Schnabel ou o encanto da melancolia”,  
REF. REVISTA: *Artes & Leilões*, núm. 4, Lisboa, mayo 1990, pp. 88-95.

### ***Reseñas en revistas internacionales***

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Tong King Lee, *Translation as Experimentalism*” <https://experientialtranslation.net/2022/09/12/book-review/> 12 September 2022

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Tong King Lee: *Choreographies of Multilingualism. Writing and Language Ideology in Singapore*, *Applied Linguistics* 2022.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Pacheco Aguilar, Raquel, and Guénette, Marie-France, eds. 2021. *Situatedness and Performativity. Translation and Interpreting Practice Revisited*. Leuven: Leuven University Press, 209 pages”, en *Meta*, vol. 67, no. 3, 2022.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, *Globalization, Political Violence and Translation*, Esperanza Bielsa and Christopher Hughes (eds.), en *The Translator*, vol. 16, no. 2, 2010, pp. 361-363.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Unamuno y Graham Greene” (reseña de Asunción Alba, *Unamuno y Greene*), *Anglo-American Studies*, vol. 10, no. 1, April 1990, pp. 146-147.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Do we truly need a true sex?”, *European Journal of Women's Studies*, no. 1, vol. 1, 1994, pp. 284 -286.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Hal Foster (ed.), *Discussions in Contemporary Culture*”, *Arena International*, núm. 1, Madrid/París/Nueva York, febrero 1989, pp. 114-115.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Hal Foster (ed.), *Vision and Visuality*”, *Arena International*, núm. 1, Madrid/París/Nueva York, febrero 1989, pp. 114 -115.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “E. Ann Kaplan, *Postmodernism and Its Discontents. Theories, Practices*”, *Arena International*, núm. 2, Madrid/París/Nueva York, abril 1989, pp. 120-121.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Victor Burgin, *The End of Art Theory: Criticism and Postmodernity*”, *Arena International*, núm. 2, Madrid/París/Nueva York, abril 1989, pp. 121-122.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Arthur and Marilouise Kroker, *Body Invaders. Panic Sex in America*”, *Arena International*, núm. 3, Madrid/París/Nueva York, junio 1989, pp. 112-113.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Arthur Kroker and David Cook, *The Postmodern Scene. Excremental Culture and Hyper-Aesthetics*”, *Arena International*, núm. 3, Madrid/París/Nueva York, junio 1989, p. 113.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Josep Picó (ed.), *Modernidad/Posmodernidad*”, *Arena International* 4, octubre 1989, p. 104.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Jean Baudrillard, *Cool Memories*”, *Arena International* 4, octubre 1989, p. 105.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “The New Sentence”, *Arena International* 5, enero 1990, pp. 110-111.

## *Artículos, capítulos de libros y reseñas publicados en el ámbito nacional*

### *Artículos y capítulos de libros*

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “La primera vez otra vez: las traducciones de las mujeres”  
REF. REVISTA: *Asparkía*, 2022.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Los espacios de las mujeres: la cocina y la comida como lugares de traducción”  
REF. LIBRO: Patricia Álvarez, ed. Comares 2022.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducir vidas traducidas”  
REF. LIBRO: Cristina Adrada y Juan Zarandona, eds. Comares 2022.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Translating Fear in Border Spaces: Antoni Muntadas’ *On Translation: Fear/Miedo/Jauf*”  
REF. REVISTA: *Cráter. Arte e Historia*, 1, 2021, 72-97.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Escribir para entender la intersección: el caso de Najat El Hachmi”  
REF. LIBRO: *(Des)localizados. Textualidades en el espacio-tiempo*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2021, págs. 73-82.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Por una literatura peligrosa: vidas traducidas en la sociedad líquida”  
REF. REVISTA: *Ínsula*, septiembre 2020, pp. 10-13.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Los nadies, traductores de la historia: el ejemplo de *Los hijos de Sánchez*”  
REF. REVISTA: *Trans* 23, 2019, pp. 97-110.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Debilidades clericales y noblezas del amor”  
REF. LIBRO: *Abao-Olbe. Temporada de ópera*, Bilbao, 2016, pp- 98-101.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Hacia una traducción sin ónfalos”  
REF. LIBRO: *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*.  
M. Rosario Martín Ruano y M. Carmen África Vidal Claramonte, eds. Granada, Comares, 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducir al atravesado”

REF. REVISTA: *Papers de Sociologia*, Barcelona, julio-septiembre 2015, vol. 100, núm. 3, pp. 345-363.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducir en la Transmodernidad”

REF. LIBRO: *La condición transmoderna*, *Anthropos* 241, Barcelona 2015, pp. 47-58.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Estereofonías de la traducción”

REF. LIBRO: Iciar Alonso, Jesús Baigorri y Helen Campbell (eds.), *Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*, Granada, Comares, 2013, págs. 15-22.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “De las impurezas de la traducción”

REF. LIBRO: *Traducir la cultura*, Emilio Ortega (ed.), Granada, Comares, 2013, págs. 31-42.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y Rosario Martín Ruano

TÍTULO: “La traducción política y politizada: (re)construir en/el desequilibrio”

REF. LIBRO: *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*, Granada, Comares, 2013, pp. 1-9.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y María López Ponz

TÍTULO: “Lenguajes híbridos en un mundo global”

REF. LIBRO: Belén Santana (ed.), Salamanca, Publicaciones Universidad de Salamanca, 2013, pp. 297-312.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “A propósito de los espacios”

REF. REVISTA: *Debats*, 2013.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Jo també sóc catalana: Najat El Hachmi, una vida traducida”

REF. REVISTA: *Quaderns*, núm. 19, 2012, pp. 237-250.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El traductor en situaciones conflictivas: más allá de la equivalencia”

REF. LIBRO: *Traducción y Tradición. Textos humanísticos y literarios*, Manuel Marcos Aldón y Ángeles García Calderón (eds.), Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010, pp. 297-308.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducir en el siglo XXI: nuevos retos de la investigación traductológica”

REF. LIBRO: *Nuevas pautas de traducción literaria*, Javier Gómez -Montero (ed.), Madrid, Visor, 2008, págs. 75-86.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducción y asimetría”

REF. LIBRO: *Reflexiones sobre la traducción jurídica/Reflexions on Legal Translation*, Jesús Baigorri y Helen Campbell (eds.), Granada, Comares, 2008, págs. 25-36.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El lenguaje como instrumento de(l) poder de la traducción”

REF. LIBRO: *Re-escrituras de lo global. Traducción e interculturalidad*, Virgilio Tortosa (ed.), Madrid, Biblioteca Nueva, 2008, págs. 119-138.

AUTORES: Román Álvarez Rodríguez y M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Las palabras pequeñas: el lenguaje en la sociedad global”

REF. LIBRO: *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*, Teresa Gibert y Laura Alba (eds.), Madrid, UNED, 2008, págs. 49-62.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducciones entre culturas: lenguas, conflictos, diálogos, fronteras”

REF. LIBRO: *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Pedro Fuertes (coord.), Valladolid, Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 2007, págs. 109-118.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducciones y reescrituras de la historia en la novela posmoderna”

REF. LIBRO: *La novela histórica*, José Jurado (ed.), Cádiz, Fundación Quiñones/Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2006, págs. 185-190.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El futuro de la enseñanza de la traducción y la pedagogía desconstruccionista”

REF. LIBRO: *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugiés (eds), Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 2005, págs. 35-42.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Borges, traductor del *Quijote*”

REF. LIBRO: *El español. Lengua de cultura, lengua de traducción*, Nicolás Campos *et al.* (eds), Atrio Editorial/Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005, págs. 23-34.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín Ruano

TÍTULO: “El texto jurídico y el problema de la interpretación”

REF. REVISTA: *Debats*, 81, Institució Alfons el Magnànim, Valencia 2003, págs. 82-95.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “La investigación traductológica a la luz del concepto de representación”

REF. LIBRO: *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, A. Vidal, J. Crespo y M.R. Martín (eds.), Granada, Atrio, 2003, pp. 271-278.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín Ruano

TÍTULO: “Deconstructing the Discourse on Legal Translation: Towards an Ethics of Responsibility”

REF. LIBRO: *Speaking in Tongues: Language Across Contexts and Users*, Luis Pérez González (ed.), Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2003, págs. 141-160.

AUTORES: M. Carmen África Vidal Claramonte y Román Álvarez

TÍTULO: “Reflexiones sobre la traducción de la literatura posmoderna”

REF. LIBRO: *Cartografías de la traducción: del postestructuralismo al multiculturalismo*, Román Álvarez (ed.), Salamanca, Ediciones Colegio de España, 2002, págs. 15-26.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Diosas, top models y mutantes”

REF. REVISTA: *Debats*, núm. 76, abril 2002, págs. 127-137.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Cuerpos Danone, cerebros Petit Suisse”

REF. REVISTA: *Salamanca Capital Cultural*, agosto 2002, Consorcio Salamanca 2002, pág. 9.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Y sin embargo se mueve: representaciones de la mujer en el siglo XXI”

REF. LIBRO: *La feminización de la cultura: una aproximación interdisciplinar*, Salamanca, Consorcio/Centro de Arte de Salamanca, 2002, págs. 9-22.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El cuerpo colonizado”

REF. REVISTA: *Asparkía*, núm. 13, 2002, págs. 103-114.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El lenguaje de la publicidad”

REF. REVISTA: *lateral*, junio 2000, págs. 16-17.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducir por la izquierda”

REF. LIBRO: *Ensayos sobre traducción II*, Ramón López Ortega (ed.), Universidad de Extremadura, Cáceres, 2000, págs. 32-41.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Contra el exotismo: hacia una ética transversal de la traducción”

REF. LIBRO: *Orientalismo, exotismo y traducción*, Toledo, Escuela de Traductores de Toledo, 2000, págs. 243-247.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Teorías y traducciones”

REF. LIBRO: *Traducción y comunicación*, Óscar Díaz y Elena Sánchez (eds.), Universidad de Vigo, 2000.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El mapa precede al territorio: ¿por qué sólo somos imagen?”

REF. LIBRO: *Hecho artístico y medios de comunicación*, Valencia, 1999, págs. 19-23.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “De por qué no se puede traducir en femenino”

REF. LIBRO: *Lengua y cultura. Estudios en torno a la traducción*, Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero (eds.), Madrid, Universidad Complutense, 1999, págs. 229-233.

AUTORAS: Rosa María Rodríguez Magda y M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El posmodernismo ya no tiene quien le escriba”

REF. LIBRO: *Y después del postmodernismo ¿qué?*, Rosa María Rodríguez Magda y M. Carmen África Vidal (eds.), Barcelona, Anthropos, 1998, págs. 7-14.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Y ¿después del posmodernismo? La escritura femenina”

REF. LIBRO: *Y después del postmodernismo ¿qué?*, Rosa María Rodríguez Magda y M. Carmen África Vidal (eds.), Barcelona, Anthropos, 1998, págs. 290-307.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “La lengua sin órganos de Chema Cobo”

REF. LIBRO: *Chema Cobo. El laberinto de la brújula*, Sevilla, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 1998, págs. 90-102.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Nuevas didácticas de la traducción”

REF. LIBRO: *Insights into Translation Studies*, Luis Soto (ed.), Coruña, 1998, págs. 61- 67.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Mujer y traducción, metáforas de lo secundario”

REF. REVISTA: *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 35, noviembre 1997, págs. 255- 270.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “La cultura como unidad de traducción”

REF. REVISTA: *Pragmalingüística*, núm 3-4, Córdoba, 1997, págs. 187-203.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El traductor como hermeneuta”

REF. LIBRO: *El papel del traductor*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, Serie Biblioteca de Traducción, 1997, págs. 103-108.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “¿Por qué lo llamamos «mirar» cuando queremos decir «ver»?”

REF. REVISTA: *Papel Alpha. Cuadernos de fotografía*, núm. 1, 1996, págs. 55-64.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Entrevista con Christopher Norris”

REF. REVISTA: *lateral*, núm. 19-20, julio-agosto 1996, pág. 7.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Conversar según Gadamer”

REF. REVISTA: *lateral*, núm. 23, noviembre 1996, pág. 27.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Autor/Texto ==> Clones/Hipertextos”

REF. LIBRO: *Los límites del yo en el texto*, M<sup>a</sup> Ángeles Sirvent (ed.), Barcelona, PPU, 1996, págs. 385-398.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Palabras y flores, habitantes de una ciudad secundaria”

REF. REVISTA: *Trans*, núm. 1, Málaga, 1996, págs. 125-134.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Cindy Sherman: la que mira y es mirada”

REF. REVISTA: *Creación*, enero 1995, págs. 50-53.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Soy yo... después”

REF. LIBRO: *Territorios indefinidos*, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, Alicante, 1995, n.p.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y Teresa Gómez Reus

TÍTULO: “Feminismo/Posmodernismo: sobre el estado de la cuestión”

REF. LIBRO: *Abanicos excéntricos: ensayos sobre la mujer en la cultura posmoderna*  
M. Carmen África Vidal y Teresa Gómez (eds.), Anglo-American Studies/Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante, Salamanca/Alicante, 1995, págs. 11-20.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Intervenciones de mujeres”

REF. LIBRO: *Panorama del arte contemporáneo 1960-1990*, Oviedo, Caja de Asturias, 1995, págs. 351-376.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Xenofobia y literatura: los nuevos cánones de las instituciones académicas y su relación con el poder”

REF. LIBRO: *El espectáculo de la cultura: Gran Bretaña y España ante el fin de siglo*, Román Álvarez (ed.), Salamanca, Editorial Plaza Universitaria, 1995, págs. 65-88.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Xavier Soler: entre lo real y la ilusión”

REF. REVISTA: *Información*, Suplemento “Artes y Letras”, 23 de noviembre de 1995, págs. 2-3.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El derecho a ser gordo”

REF. REVISTA: *lateral*, núm. 11, noviembre 1995, pág. 26.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “American Psycho”

REF. LIBRO: *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX (2)*, Valladolid, ICE-Universidad de Valladolid, 1994, págs. 145-150.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Approaches to the Teaching of Translation”

REF. REVISTA: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 7, noviembre, 1994, págs. 185 - 192.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Diccionario incompleto de la posmodernidad”

REF. LIBRO: *La presencia ausente: perspectiva interdisciplinar de la posmodernidad*, Román Álvarez (ed.), Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1994, págs. 139-150.

AUTORES: M. Carmen África Vidal Claramonte y Román Álvarez Rodríguez

TÍTULO: “Bibliografía general sobre la posmodernidad”

REF. LIBRO: *La presencia ausente: perspectiva interdisciplinar de la posmodernidad*, Román Álvarez (ed.), Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1994, págs. 150-190.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “After the Grand Récits: Narcissus, Simulacra and the Novel”

REF. LIBRO: *Writing The End. An International Conference on Language and Literature at the Close of the 19th and 20th Centuries*, Jacqueline Hurlley et al. (eds.), Barcelona, PPU, 1994, págs. 230-239.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Carta a Ulises” y “Acciones efímeras, ontologías de la actualidad”  
REF. LIBRO: *Rilo Chmielorz*, Alicante, Universidad de Alicante, 1993, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Gadamer o la aventura de interpretar”  
REF. REVISTA: *El observador*, 1-4-1993, pág. VI.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Walter Benjamin, ese marxista melancólico y enamorado”  
REF. REVISTA: *El observador*, 13-5-1993, pág. V.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “On the Stage, off the State”  
REF. LIBRO: *Chema Cobo*, Santander, Galería Siboney, 1993, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Desde este lado del espejo”  
REF. LIBRO: *María Chana*, Alicante, 1993, págs. 5-7 y 26-27.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “The Politics of Marginal Discourse”  
REF. LIBRO: *Marginal Discourse*, Manuel Aguirre *et al.* (eds.), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1993, págs. 297-304.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “La desconstrucción de la historia y del sujeto en las novelas de Kathy Acker”  
REF. LIBRO: *La mujer en la literatura inglesa y norteamericana contemporánea*, José Antonio Gurpegui, Luis Alberto Lázaro y Ricardo Sola (eds), Universidad de Alcalá de Henares, 1992, págs. 319-326.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Metonimia en gris para un deseo”  
REF. LIBRO: *Metonimia en gris*, Palacio Gravina-Sala de Exposiciones de la Universidad de Alicante, marzo 1992, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Don Quijote en Nueva York: la novelística de Kathy Acker”  
REF. LIBRO: *XIV Congreso de AEDEAN*, Vitoria, Universidad del País Vasco, 1992, págs. 383-388.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Fotógrafas norteamericanas contemporáneas”

REF. REVISTA: *Canelobre*, núm. 23-24, invierno/ primavera 1992, págs. 116-123.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Yo no soy yo, evidentemente: la amante de David Markson”

REF. REVISTA: *Revista Española de Estudios Norteamericanos*, núm. 7, Madrid, 1992, págs. 45-58.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Mientras sueña la voz de los colores”

REF. LIBRO: Alicante, Sala de Exposiciones de la CAM, mayo, 1992, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Historia/Posmodernidad/Marxismo”,

REF. REVISTA: *Claves de Razón Práctica*, núm. 22, mayo 1992, págs. 55-59.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Eurínome, Ofión y el problema de la diferencia”

REF. REVISTA: *La balsa de la medusa*, núm. 23, 1992, págs. 47-71.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Diario secreto de lo efímero”

REF. LIBRO: *Plus Ultra. Intervenciones*, Sevilla, octubre 1992, págs. 43-47.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Los ochenta: modo de empleo”

REF. LIBRO: *El Sueño Imperativo*, Madrid, Círculo de Bellas Artes, enero, 1991, págs. 84 -105.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Apuntes desde Saturno”

REF. LIBRO: Alicante, Sala de Exposiciones de la CAM, enero, 1991, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El espacio sentido”

REF. LIBRO: Galería Siboney, Santander, julio 1991, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Análisis de un texto publicitario empresarial”

REF. LIBRO: *II Jornadas del idioma empresarial*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1991, págs. 61-74.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Towards a Postmodern Feminism?”

REF. REVISTA: *Atlantis*, vol. XII, núm. 2, noviembre 1991, págs. 83-94.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Apuntes sobre la posmodernidad”  
REF. REVISTA: *La Gaceta de Canarias*, 22 de enero de 1990, pág. 31.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Espectáculo y Carnaval”  
REF. REVISTA: *Información*, 22 de febrero de 1990, pág. 34.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Robert Duncan: la poesía como visión del mundo”  
REF. REVISTA: *Zurgai. Revista de poesía*, junio, 1990, pág. 34 -37.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “¿Qué es crear?”  
REF. REVISTA: *Canelobre*, 19, otoño/invierno, 1990, págs. 11-23.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “La influencia de la física cuántica en la poética contemporánea”  
REF. LIBRO: *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a Pedro-Jesús Marcos*, Universidad de Alicante, 1990, págs. 499-506.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Reflexiones sobre la etnopoésía”  
REF. REVISTA: *Miscelánea*, 11, 1990, págs. 5-18.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Is Postmodernism Dead?”  
REF. REVISTA: *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 19-20, 1990, págs. 221-232.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y Teresa Gómez Reus  
TÍTULO: “Displacing Hisplacement: An Interview with Elaine Showalter”  
REF. REVISTA: *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 21, 1990, págs. 11-18.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “La pintura de la pintura, pintar sobre la pintura”  
REF. LIBRO: Santander, Galería Siboney, agosto, 1989, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducción y desconstrucción”,  
REF. REVISTA: *Miscelánea*, núm. 10, noviembre, 1989, págs. 117-129.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “En pos de la pos. La sociedad posmoderna”  
REF. REVISTA: *Información*, 9 de noviembre de 1989, pág. 29.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Saturno o la fuerza de la entropía”  
REF. REVISTA: *Canelobre* 16, verano/otoño, 1989, págs. 77-88.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Amor y neurosis en *The Scarlet Letter*”  
REF. REVISTA: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 1, noviembre, 1988, págs. 181-188.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “La Desconstrucción: selección bibliográfica”  
REF. REVISTA: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 1, noviembre, 1988, págs. 205-210.

### **Reseñas**

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Asombro ante lo sencillo” (reseña de Martin Heidegger, *Serenidad*), *Información*, jueves, 9 de marzo de 1989, p. 33.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Narciso, mon amour” (reseña de José Luis Pardo, *La banalidad*), *Información*, jueves 6 de abril de 1989, p. 24.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Aire fresco” (reseña de la exposición “Muestra Nuevos Creadores”), *Información*, jueves 22 de junio de 1989, p. 30.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El mundo es una cebolla: el péndulo de Eco” (reseña de Umberto Eco, *El péndulo de Foucault*), *Información*, jueves 4 de enero de 1990, p. 33.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Arsenio Sánchez Calvo, *Miguel de Unamuno* y *E.M. Forster: temática y técnica novelística*”, *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 2, enero 1990, pp. 206-207.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Desear el deseo” (reseña de François Lyotard, *¿Por qué filosofar?*), *Información*, 15 de febrero de 1990, p. 31.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El síndrome de la moda” (reseña de Gilles Lipovestky, *El imperio de lo efímero. La moda y su destino en las sociedades modernas*), *Información*, 12 -4-90, p. 33.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Greil Marcus, *Lipstick Traces. A Secret History of the 20th Century*", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 3, 1990, pp. 143-144.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "José Carnero González, *James Joyce o la explosión de la palabra*", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 3, 1990, pp.142-143.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Down and In. Life in the Underground", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 4, 1991, p. 136 -137.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Jacques Derrida. Texto y desconstrucción", *Anthropos*, núm. 106-107, mayo 1990, pp. XI-XII.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Omar Calabrese, *La era neobarroca*", *Anthropos*, núm. 108, Barcelona, junio-julio, 1990, p. XVI.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La transmodernidad" (reseña de Rosa M. Rodríguez, *La sonrisa de Saturno. Hacia una teoría transmoderna*), *La Gaceta de Canarias*, 3-6-90, p. 45.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Gianni Vattimo, *La sociedad transparente*", *La Gaceta de Canarias*, octubre 1990, p. 44.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Giles Deleuze, *El pliegue. Leibnitz y el Barroco*", *Anthropos*, núm. 118, mayo, 1990, p. 152.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Enrique Alcaraz y Pilar Hidalgo, *Comentario de textos ingleses*", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 4, 1991, pp. 195 -196.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Peter Handke" (reseña de Peter Handke, *Pero yo vivo solamente de los intersticios*), *Información*, 16-5-1991, p. 32.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Educar para la paz" (reseña de la exposición *Metonimia en gris para un deseo*), *Información*, Suplemento "Arte y Letras", 12-3-1992, p. 8.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El goce de comprender" (reseña del libro de Rosa María Rodríguez Magda, *Tríptico*), *Anthropos* 146-147, 1993.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Foucault, en femenino”. Reseña del libro de Rosa María Rodríguez Magda, *Foucault y la genealogía de los sexos* (Barcelona: Anthropos, 1999), *lateral*, núm. 63, marzo 2000, p. 26.

### **Artículos en CVC El Trujamán**

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Eurovisión”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 9 de junio de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Territorio(s)”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 4 de mayo de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Porteras”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 6 de marzo de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Escultores”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 14 de febrero de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Después de la traducción”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 19 de enero de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Definiciones”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 12 de diciembre de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “¿Para quién traduzco?”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 17 de octubre de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducir el/los cuerpo(s) (5)”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 28 de julio de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducir el/los cuerpo(s) (4)”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 15 de julio de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducir la comida, comerse la traducción”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 24 de junio de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducir el/los cuerpo(s) (3)”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 10 de junio de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducir el/los cuerpo(s) (2)”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 23 de mayo de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducir el/los cuerpo(s) (1)”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 4 de mayo de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Conflictos 4”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 16 de marzo de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Conflictos 3”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 1 de marzo de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Conflictos 2”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 16 de febrero de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Conflictos 1”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 28 de enero de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “El traductor marrón”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 15 de diciembre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “La bella infiel”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 25 de noviembre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducir a Tato Laviera”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 5 de noviembre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El original infiel”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 23 de octubre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Fronteras (2)”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 31 de julio de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Fronteras (1)”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 20 de julio de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Strawinsky contra la traducción”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 5 de mayo de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Melodías (2)”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 15 de abril de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Melodías (1)”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 3 de marzo de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Sirenas”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 19 de febrero de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Un beso no es un *kiss*”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 16 de enero de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Primos”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 2 de diciembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Funambulistas”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 18 de noviembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “De purísima y oro”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 3 de noviembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Hacia nuevas historias de la traducción”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 23 de octubre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “La Historia como traducción (2)”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 13 de octubre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “La Historia como traducción”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 16 de septiembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Un diccionario para amar (brevemente) en inglés”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 30 de junio de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Cincuenta poemas sobre eso que llaman amor”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 5 de junio de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Sobre la autotraducción”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 28 de mayo de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “¿Por qué está en inglés?”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 6 de mayo de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “El traductor y sus amantes, las palabras”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 21 de abril de 2014.

## TRADUCCIONES PUBLICADAS

### a) De español a inglés:

*Oteiza: An Experimental Proposition*, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, febrero, 1988.

Vicente González Pérez, "Aging in the Rural Districts of the Valencian Region"

Francisco Calvo Serraller, "Juan Savater", Galería Atlántica, Oporto, diciembre, 1988.

Aurora García, "Juliao Sarmiento", Galería Atlántica, Oporto, diciembre, 1988.

Aurora García, "Storehouse of Images", Galería Temple, Valencia, enero, 1989.

Aurora García, "Silver River", Oliva Mara, Madrid, febrero 1989.

Teresa Blanch, "Brilliance Has a Polluted Beauty", Barcelona/Valencia, Galería Temple, 1989

Gloria Picazo, "Beyond Shipwrecks and Disappointments", *Arena International* 4, octubre 1989.

Alfonso Nyngerola, "Maritime Charts", *José María Sicilia*, Herman Blume Gallery, New York, abril 1990.

Aurora García, "Towards Landscape", CAAM, Las Palmas, octubre 1990.

Alfonso Nyngerola, "The Metrics of the Sea", Madrid, Galería Soledad Lorenzo, enero 1991.

Aurora García, "Contemporary Art and Contemporary Museums", *Museu*, CAAM, Las Palmas, abril, 1991.

### b) De inglés a español:

#### LIBROS

Richard Cork, *David Bomberg*, Museo de Arte Contemporáneo de Sevilla, julio, 1988.

VV.AA., *David Salle*, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, septiembre, 1988.

VV.AA., *Julian Schnabel: Reconocimientos*, Sevilla, octubre, 1988.

Edward J. Sullivan, *Fortuny en América: coleccionistas y discípulos*, Fundación Caja de Pensiones, Barcelona, enero 1989.

Magdalena Dabrowski, *Los dibujos de Philip Guston*, Fundación Caja de Pensiones, Barcelona, 1989.

VVAA., *Imágenes líricas/Nuevas visiones españolas*, University Art Museum, Long Beach, California, October 1989.

VVAA., *Arshile Gorky*, Madrid, Fundación Caja de Pensiones, octubre 1989.

VVAA, *Arte Conceptual Revisado*, Instituto Valenciano de Arte Moderno, Valencia, septiembre 1989.

VVAA, *Teatrojardín Bestiarium*, Sevilla, Junta de Andalucía, 1989.

VVAA, *Puig i Cadafalch*, Barcelona, Fundación Caja de Pensiones, diciembre 1989.

VVAA, *George Baselitz*, Madrid, Fundación Caja de Pensiones, marzo 1990.

VVAA., *Mellini, Ricci, Sottsass, 1. El objeto de cristal: un nuevo lenguaje*, Daniel Swarovski, Wattens-Austria, 1990.

VVAA, *Arte Conceptual*, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, marzo 1990.

VVAA, *Lissitzky*, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, 1991.

VVAA., *Piero Manzoni*, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, 1991.

VVAA., *World Resources. Guía global de medio ambiente*, Instituto de Recursos Mundiales/Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y para el Desarrollo, Madrid, Editorial EcoEspaña, 1996 (con otros traductores).

VVAA., *World Resources. Guía global de medio ambiente II*, Instituto de Recursos Mundiales/Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y para el Desarrollo, Madrid, Editorial EcoEspaña, 1997 (con otros traductores).

André Lefevre, *Traducción, reescritura, manipulación*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, Serie Biblioteca de Traducción, 1997 (con Román Álvarez).

Phil Kilroy, *Sofía Barat. Biografía*, Cork, Cork University Press, 2000 (con M. Rosario Martín).

Julia Leigh, *El cazador*, Salamanca, Tropismos, 2005 (con Román Álvarez).

Anna Davis, *El sexto amante*, Salamanca, Tropismos, 2005.

Max Barry, *Jennifer Gobierno*, Salamanca, Tropismos, 2005 (con Anne Barr).

Hugo Hamilton, *El perro que le ladraba a las olas*, Salamanca, Tropismos, 2005 (con M. Rosario Martín).

Rennie Airth, *Río de tinieblas*, Salamanca, Tropismos, 2005 (con M. Rosario Martín).

Richard Bausch, *La mujer del bombero*, Salamanca, Tropismos, 2006 (con M. Rosario Martín).

Richard Bausch, *¿No te alegras por mí?*, Salamanca, Tropismos, 2007 (con M. Rosario Martín).

Shobaa Dé, *Hermanas*, Barcelona, Booket, 2008 (con M. Rosario Martín).

Shobaa Dé, *Noches de Bollywood*, Barcelona, Booket, 2008 (con M. Rosario Martín).

Deborah Smith, *El Café de Crossroads*, Barcelona, Booket, 2008 (con M. Rosario Martín).

VV.AA., *Pasajes*, Gijón, Laboral Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con María López).

Robbe, *Argentina traicionada* (Barcelona: Anthropos, 2019). Con Rosario Martín y Nuria Brufau.

## ARTÍCULOS

“La ironía de recordar”, *Juan Suárez Ávila. Catálogo*, Museo de Arte Contemporáneo, Junta de Andalucía, Sevilla, 1987.

Dan Cameron, “High-Tech Redux”, *Flash Art*, no. 2, edición española, febrero, 1989.

Jeffrey Deitch y Martin Guttman, “El arte y las corporaciones”, *Flash Art*, no. 2, edición española, febrero, 1989.

Paul Groot, “Sigmar Polke”, *Flash Art*, no. 2, edición española, febrero, 1989.

Alexandre Melo, “Dossier Portugal”, *Flash Art*, no. 1, edición española, febrero, 1988.

De Kevin Power, los siguientes textos:

“Robert Bly”, *Una imagen americana*, Alicante, Instituto Gil Albert, 1987.

“Txomin Badiola”, *Catálogo*, Madrid, Soledad Lorenzo, 1987, *Figura*, 9, Sevilla, diciembre, 1987.

“Artistas españoles en el Capc de Burdeos”, *Figura*, 9, Sevilla, diciembre, 1987.

“Carlos Pazos”, *Figura*, 9, Sevilla, diciembre, 1987.

En *Textos Críticos* (Kevin Power, ed., Fundación Luis Cernuda, Sevilla, febrero, 1988), traducción de los siguientes artículos:

Roberta Smith, “Joel Shapiro”

Paul Taylor, “Hijos de Sonnabend”

Donald B. Kuspit, “Beuys: grasa, fieltro y alquimia”

Peter Schjeldahl, “Clasicismo psicológico. David Salle”

Thomas McEvelley, “Médico, abogado, jefe indio. ‘Primitivismo en el arte del siglo XX’ en el Museo de Arte Contemporáneo de Nueva York”

Benjamin H. Buchloch, “Figuras de autoridad, cifras de regresión. Notas sobre la vuelta de la representación en la pintura europea”

Rosalind Krauss, “Notas sobre el índice”

Peter Halley, “La crisis de la geometría”

“Ferrán García Sevilla”, *Figura*, 9, Sevilla, diciembre, 1987.

“Entrevista con Andrea Schultze”, Galería Joan Prats, *Catálogo*, Barcelona, 1987.

“Ferrán García Sevilla”, *Sen*, Madrid, diciembre, 1987.

“Unas notas”, Museo Pablo Gargallo, Zaragoza, 1987.

“Los juguetes de Teguse”, Naviglio, Milán, 1988.

“Pintando el camino hacia Europa”, *Flash Art*, 1, edición española, febrero, 1988.

“Badiola: el perfil de una mirada”, Grupo 16, Madrid, Centro de Arte Reina Sofía, abril, 1988.

“Guillermo Pérez Villalta”, *Sur Express*, 9, abril, 1988.

“Badiola: el perfil de una mirada”, *Diario 16*, lunes 25 de abril de 1988.

“Luis Gordillo: códigos de signos”, Barcelona, Galería Joan Prats, abril-mayo, 1988.

“Pep Durán: removiendo un mundo”, *Vanessa Dereux Gallery*, Londres, abril-mayo, 1988.

“Panorama norteamericano”, *Sur Express*, 10, mayo, 1988.

“Desde Rusia, con amor”, Galería Carles Taché, Barcelona, mayo, 1988.

“José María Sicilia”, *Sur Express*, 12, septiembre, 1988.

“Peter Halley. *Collected Essays*”, *Sur Express*, 12, septiembre, 1988.

“Moraza: la poética del claroscuro”, Madrid, Oliva Mara, 1988.

“Luis Claramunt: la emoción de vivir en el borde, en busca de la tierra abierta”, Palma de Mallorca, Ferrán Cano, 1988.

“Apuntes sobre una situación”, Madrid, Ministerio de Cultura, Instituto de la Juventud, 1988.

“Pello Irazu”, Madrid, Soledad Lorenzo, 1988.

Jérôme Sans, “Entrevista con Paul Virilio”, *Flash Art*, núm. 2, edición española, febrero, 1989.

Robert Nickas, “La política del tiempo”, *Arena International*, núm. 0, enero, 1989.

Peter Halley *et. al.*, “Ubicaciones”, *Arena International*, núm. 0, enero, 1989.

Kevin Power, “El desierto occidental”, *Arena International*, núm. 0, enero, 1989.

Eugenie Tsai, “Lenguaje y paisaje en la obra de R. Smithson”, *Arena International*, núm. 0, 1989.

Nancy Holt, “Sun Tunnels” y “Sky Mound”, *Arena International*, núm. 0, enero, 1989.

Kevin Power, “Antonio Sosa”, Fundación Luis Cernuda, Sevilla, marzoAUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, abril, 1989.

Kevin Power, “María Gómez”, Museo de Bellas Artes de Málaga, abril 1989.

Catherine Elwes, “Momentos de paz con la naturaleza. Entrevista con Bill Viola”, *Bill Viola. Razones para llamar a la puerta de una casa vacía*, Museo de Arte Contemporáneo de Sevilla, mayo-junio 1989.

Kevin Power, “Tony Gallardo: canto cantero”, Catálogo, Las Palmas de Gran Canaria, mayo 1989.

Kevin Power, “Prólogo”, *Cid Corman. El Bautismo y otros poemas*, Las Palmas de Gran Canaria, Asphodel, 1989.

Douglas Crimp, “De vuelta al museo sin paredes”, *Arena International* 1, febrero 1989.

Kevin Power, “Apuntes sobre España”, *Arena International* 1, febrero 1989.

Anna Tilroe, “Marlen Dumas”, *Arena International* 1, febrero 1989.

Greg Hilty, “Alison Wilding”, *Arena International* 1, febrero 1989.

Eugene Tsai, “David Ireland”, *Arena International* 1, febrero 1989.

Mary Sherman, “Gerhard Richter”, *Arena International* 1, febrero 1989.

Kevin Power, “Arco '89/ IVAM”, *Arena International* 2, abril 1989.

Francesc Torres, “Plus Ultra”, *Arena International* 2, abril 1989.

Kevin Power, “Richard Artschwager”, *Arena International* 2, abril 1989.

Kevin Power, “Joan Rom”, Catálogo, Galería Soledad Lorenzo, junio 1989.

Kevin Power, “A bordo de un submarino sublime”, *Juan Uslé*, Catálogo, Santander, 1989.

Kevin Power, “La luz que rodea el cuerpo”, *IX Salón de los 16*, Barcelona, Fundació Caixa de Pensions, 1989.

Kevin Power, “Pedro Romero”, Fundación Luis Cernuda, Sevilla, enero, 1990.

Kevin Power, “Antoni Marques”, Galería Berini, Barcelona, febrero, 1990.

Kevin Power, “El arte es seducción, complicidad y crítica”, Barcelona, Diputación Provincial, febrero 1990.

Kevin Power, “Ricardo Cotanda”, Galería Joan Prats, Barcelona, marzo 1990.

Dan Cameron, “Entrevista con Soledad Sevilla”, Sevilla, mayo 1990.

Kevin Power, “Intensidades trémulas: Vicky Civera”, Galería Berini, Barcelona, abril 1990.

Kevin Power, “Angeles Marco: la metáfora como acceso”, Sala Parpalló, Valencia, abril 1990.

Kevin Power, “Antonio Sosa o el reciclaje de lo esencial”, Galería Seiquer, Madrid, abril 1990.

Dan Cameron, “La escultura de Gabriel”, Galería Fernando Alcolea, Barcelona, abril 1990.

Kevin Power, “Cuestiones de identidad”, *TAC '90*, Valencia, Sala Parpalló, junio 1990.

Christian Leigh, “En mi utopía liberal...”, Galería Fernando Alcolea, Barcelona, abril 1990.

Christian Leigh, “Gracia santificante”, Galería Fernando Alcolea, Barcelona, mayo 1990.

Kevin Power, “Cabrita Reis”, Diputación de Sevilla, Sevilla, mayo 1990.

Kevin Power, “Rui Sanches”, Diputación de Sevilla, Sevilla, mayo 1990.

Kevin Power, “Ross Bleckner”, Galería Soledad Lorenzo, Madrid, mayo 1990.

Kevin Power, “Pedro Mora: descúbrelo tú mismo”, Madrid, Galería Soledad Lorenzo, junio 1990.

Kevin Power, “La escultura de Angeles Marcos”, Madrid, Galería Soledad Lorenzo, septiembre 1990.

Kevin Power, “Christine Boshier”, Las Palmas, septiembre 1990.

Jerry Saltz, “Tengo dos caras: las últimas obras de Claudia Hart”, Barcelona, Galería Fernando Alcolea, octubre 1990.

Ann Dumas, “A la búsqueda de Vuillard”, *Vuillard*, Fundación Caja de Pensiones, Barcelona, noviembre 1990.

Kevin Power, “El mapa del joker”, *Chema Cobo: Make a Map*, Chicago, Zolla-Lieberman Gallery, 1990.

Robert Atkins, “Cartografiar una estrategia”, *Chema Cobo: Make a Map*, Chicago, Zolla-Lieberman Gallery, 1990.

Dan Cameron, “Cambio de papeles. La evolución de la obra de Luis Gordillo durante los años ochenta”, *Luis Gordillo*, Madrid, febrero 1991.

Kevin Power, “Lüpertz: canción órfica”, Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, enero 1991.

Dan Cameron, “El jardín salvaje”, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, 1990.

Christian Leigh, “El reconocimiento de la acción y el efecto en el proyecto de Tishan Hsu”, Barcelona, Lino Silverstein, 1990.

Kevin Power, “Juliao Sarmiento”, Sevilla, enero 1991.

Kevin Power, “Deja la puerta entreabierta para que veamos la pelea”, *R.a.r.o.*, Sevilla, 1991.

Kevin Power, “Gabriel: un chamán en la era de la tecnología”, Barcelona, Galería Fernando Alcolea, febrero, 1991.

Kevin Power, “Pepe Abad: contenedores de energía”, Tenerife, febrero, 1991.

Klaus Ottmann, “Juan Uslé”, Madrid, Galería Soledad Lorenzo, febrero 1991.

Kevin Power, “El asfódelo, esa flor verdosa”, *Historias de amor*, Valencia, Instituto de la Juventud, mayo, 1991.

Rainer Crone y David Moos, “Deshilachando el estropajo”, Puerto de Santander, julio, 1991.

Julian Schnabel, “Extracto”, *Julian Schnabel*, Madrid, Soledad Lorenzo, 1991.

Kevin Power, “Los gozos y las sombras de los ochenta”, *El Paseante*, núm. 18-19, noviembre, 1991.

Kevin Power, “Aduana”, Fundación Rafael Alberti, Cádiz, septiembre, 1991.

Kevin Power, “Cuando la historia se pasea sin cabeza”, Almería, 1991.

Kevin Power, “Miquel Navarro: las metáforas del poder y del deseo”, Barcelona, Galería Joan Prats, noviembre 1991.

Joan Simon, “Robert Gober y lo extra ordinario”, Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, enero 1992 (con Ana Eiroa y Brian Hughes).

Keith Seward, “La caja de juguetes de Pello Irazu”, Galería Soledad Lorenzo, Madrid, mayo 1992.

David Pagel, “Darío Urzay”, Galería Gamarra y Garrigues, Madrid, noviembre 1992.

Douglas Blau, “Mecanismo de relojería”, *Jon Kessler*, Puerto de Santander, septiembre, 1994.

Jon Kessler, “Birdrunner”, *Jon Kessler*, Puerto de Santander, septiembre, 1994.

Siri Hustvedt, “El arte de la fascinación”, *Jon Kessler*, Puerto de Santander, septiembre, 1994.

Allan Lloyd-Smith, “Donald Barthelme”, en *La presencia ausente: perspectiva interdisciplinar de la posmodernidad*, Román Álvarez (ed.), Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1994.

Christopher Norris, “La posmodernización de la ciencia: contra los dogmas del nuevo relativismo”, en *La presencia ausente: perspectiva interdisciplinar de la posmodernidad*, Román Álvarez (ed.), Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1994.

Christopher Norris, “‘De cómo el mundo real se tornó fábula’: el posmodernismo, la política y la historia”, en *El espectáculo de la cultura: Gran Bretaña y España ante el fin de siglo*, Román Álvarez (ed.), Salamanca, Plaza Universitaria, 1995.

Ashley Bickerton, “Ashley Bickerton”, *Bickerton*, Santander, Puerto de Santander, 1996.

David Rimanelli, “Ashley Bickerton”, *Bickerton*, Santander, Puerto de Santander, 1996.

Ashley Bickerton, “Comunicado de prensa: ‘Simplemente otro jodido día en el paraíso (conferencia ilustrada sobre un viaje)’”, *Bickerton*, Santander, Puerto de Santander, 1996.

Xavier Rubert de Ventós, “Del destino al diseño: de vuelta a Kakanía”, en *Y después del posmodernismo ¿qué?*, Rosa María Rodríguez Magda y M<sup>a</sup>Carmen África Vidal (eds.), Barcelona, Anthropos, 1997.

Christopher Norris, “El escepticismo posmoderno y el alejamiento de la verdad”, en *Y después del posmodernismo ¿qué?*, Rosa María Rodríguez Magda y M<sup>a</sup>Carmen África Vidal (eds.), Barcelona, Anthropos, 1997.

Sue Roe, “El futuro de la poesía de mujeres”, en *La mujer ante el umbral de un nuevo milenio*, Román Álvarez y Wendy Stokes (eds.), Salamanca-Valencia, Ediciones Plaza Universitaria-Fundación Valencia Tercer Milenio/UNESCO, 1997.

Christopher Norris, “La filosofía de la ciencia”, *Debats*, 1999 (con Anne Barr y M. Rosario Martín).

Edward Malefakis, “La democracia en España: dos paradigmas”, Universidad de Salamanca, 2001.

Michael Coppedge, “Soberanía popular versus democracia liberal en Venezuela”, Universidad de Salamanca, 2002.

Martha Rosler, “Historias para matar el hambre”, *Comer o no comer*, Salamanca, Centro de Arte, 2002 (con M. Rosario Martín).

James Petras, “Historia de un pez que cambió el mundo”, *Comer o no comer*, Salamanca, Centro de Arte, 2002 (con M. Rosario Martín).

“Comida”, *Comer o no comer*, Salamanca, Centro de Arte, 2002 (con M. Rosario Martín).

Rachel Withers, “El gran interior”, *Laura Ford*, Salamanca, CASA, 2002 (con M. Rosario Martín). ISBN: 84-95719-28-2.

Rachel Withers, “Entrevista con Laura Ford”, *Laura Ford*, Salamanca, CASA, 2002 (con M. Rosario Martín).

Anthony Downey, “¿Hay alguien en casa?”, *Kerry Stewart*, Salamanca, Museo de Arte Contemporáneo, 2003 (con M. Rosario Martín).

Teri Thomson Randall, *Nic Nicosia*, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Merrily Kerr, “Huida del planeta tierra”, *Torben Giehler*, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Tom Morton, “Nada especial”, *Geraint Evans*, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Antonio Guzman, “Hacia atrás y hacia adelante: fotografía, alegorías y palimpsestos”, *Karen Knorr*, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Liam Gillick, “Pasado reciente y futuro inmediato”, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Hartmut Böhme, “El ciclo de Wang Fu *Prima Materia/Riots*”, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Daniel Pinchbeck, “El gnosticismo posmoderno de Tomaselli”, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

“Buda construyó mi Hot Rod”, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

“Aprisa a ningún sitio”, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Avery F. Gordon, “Por la otra puerta, es el llanto con su consuelo dentro”, *El pasado en el presente y lo propio en lo ajeno*, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2009 (con M. Rosario Martín).

Peter Wollen, “Coches y cultura”, *Sueño y materia*, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2009 (con M. Rosario Martín).

Kaja Silverman, “La fotografía por otros medios”, *Papel Alpha*, 2009 (en colaboración con Rosario Martín).

Carolyn Christov-Bakargiev, “Una extraña alianza: el pintor y el sujeto”, *Papel Alpha*, 2009 (con Rosario Martín).

Ralph Rugoff, “Pintar la vida moderna”, *Papel Alpha*, 2009 (con Rosario Martín).

Martin Herbert, “El repetitivo ensayo de la duda: últimos avances en la pintura basada en fotografías”, *Papel Alpha*, 2009 (con M. Rosario Martín).

Barry Schwabsky, “Pura sensación: la pintura basada en la fotografía y el modernismo”, *Papel Alpha*, 2009 (con M. Rosario Martín).

Eduardo Cadava y Paola Cortés-Rocca, “Notas sobre el amor y la fotografía”, *Papel Alpha*, 2010 (con M. Rosario Martín).

Annie E. Coombes, “El fantasma de la historia: deseo, pérdida y agencia en la obra de Carrie Mae Weems”, *Papel Alpha. Cuadernos de fotografía*, 2010 (en colaboración con Rosario Martín).

Elvira Dyangani Ose, “Estudios para un proyecto social. Carrie Mae Weems: la artista como intelectual”, *Papel Alpha. Cuadernos de fotografía*, 2010 (en colaboración con Rosario Martín).

Greg Tate, “La pertenencia de Carrie Mae Weems”, *Papel Alpha. Cuadernos de fotografía*, 2010 (en colaboración con Rosario Martín).

Lucas Evers, “Los procesos y el arte más allá de la representación”, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

Anne Galloway, “La ciudad colmada de dones”, *Habitar. Redibujar el entramado urbano*, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

“Materia viva: de los componentes biológicos del arte”, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

“Entre la simulación y la ficción”, Gijón, LABoral, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

“El autómata autónomo”, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

“Los fines de la fotografía americana: Robert Frank como icono nacional”, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

“El autómata autónomo: más allá de la máquina newtoniana”, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

Lev Manovich, “La práctica de la vida cotidiana”, *De 11 a 21. Sobre la posición del espectador en la cultura visual contemporánea*, Sevilla, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2011.

VV.AA., *Pasajes. Viajes por el hiper-espacio*, Gijón, LABoral, 2011 (con otros traductores).

VV. AA., “Déficit”, “Echados a perder”, *De 11 a 21. Sobre la constitución política del presente*, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, núm. 1, marzo-junio 2011.

Doreen Mende, “Un test que va más allá de la acción”, *De 11 a 21. Sobre la constitución política del presente*, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, núm. 1, marzo-junio 2011.

VV. AA., *De 11 a 21. Sobre la constitución política del presente*, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, núm. 1, julio-octubre 2011.

Textos para las exposiciones de K.P. Brehmer, Matt Stokes, Ruth Ewan, Libia & Olafur y Lara Almarcegui, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2012.

Textos para las exposiciones de Lotty Rosenfeld, Sylvia Sleigh, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2013.

Textos para la exposición de Tala Madani, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2014.

Textos para la exposición de Oliver Ressler, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2015.

Textos para la exposición de Lorraine O’Grady, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2016.

Textos para la exposición Miquel Barceló. Universidad de Salamanca, abril 2017.

*Argentina traicionada*, Anthropos, 2019.

## **ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS**

M. Carmen África Vidal Claramonte, Centro: Universidad de Edimburgo.

Localidad: Edimburgo.  
País: Escocia.  
Año: 1987.  
Tema: literatura británica contemporánea.  
Duración: seis semanas.

M. Carmen África Vidal Claramonte, Centro: Universidad de Oxford.  
Localidad: Oxford.  
País: Inglaterra.  
Año: 1988.  
Tema: literatura inglesa contemporánea.  
Duración: seis semanas.

M. Carmen África Vidal Claramonte, Centro: Worcester College, Universidad de Oxford.  
Localidad: Oxford.  
País: Inglaterra.  
Año: 1991.  
Tema: últimas corrientes en la enseñanza de la literatura.  
Duración: seis semanas.

#### **TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER**

- Laura Tibaquirá Barragán, Traducción y periodismo: Análisis de noticias del proceso de paz en Colombia, en el *PanAm Post* y *TeleSUR*, 2017.
- Margarita Bulli, El lenguaje como construcción: La realidad histórico-política de Puerto Rico y su traducción, 2017.
- Alejandra Meza Correa, La importancia de la traducción de la comida en la mediación intercultural: La trascendencia de los elementos gastronómicos en el estilo literario de García Márquez, 2017

- Denis Pedro Cuevas Gosalbo, *La traducción como herramienta para reescribir textos queer: una nueva adaptación de los cuentos tradicionales*, 2016
- Emily Polacek, *Análisis de El lago de los cisnes de Matthew Bourne como ejemplo de traducción*, 2016.

#### **TRABAJOS DE FIN DE GRADO**

- María Pérez Rebollo. *Traducción y medios de comunicación*, 2018.
- Prieto Calvo, Laura. *El papel del traductor en la novela joyceana: sonidos que subyacen en Finnegans Wake y Ulysses*, 2017.
- Sierra Sánchez, Beatriz. *Aproximación a la literatura híbrida: la autotraducción como acercamiento a la literatura mestiza*, 2017.
- Cura Gómez, Estibaliz Del, *Le Maître Chat o El gato con botas: traducción vs. adaptación*, 2017.
- Pérez, Andrea, *Una traducción posmoderna de la realidad: arte y poesía*, 2017.
- José Antonio Merino Infante, *Traducción y viajes. El traductor como mediador intercultural*, 2016.
- Ana de la Calle Navarro, *Literatura híbrida: Rosario Ferré y la autotraducción*, 2016.
- Vanessa Roch Monzó, *Tendencias de Traducción: el nuevo historicismo*, 2016

## CONFERENCIAS Y PONENCIAS

### Tipo de participación

#### CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El lenguaje de la publicidad”, *II Jornadas del idioma empresarial*, Tenerife, EUEE, abril 1989.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Historiografía del posmodernismo”, en el ciclo *¿Qué es la literatura?*, Universidad de Sevilla, 22 de marzo de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Las bases filosóficas de la posmodernidad”, Universidad de Sevilla, Departamento de Filología Inglesa, 23 de marzo de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Modernidad/Posmodernidad/Neobarroco”, Valladolid, Asociación de Lengua Inglesa, 30 de noviembre de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Reflexiones sobre la década de los ochenta”, Universidad de Alicante, 10 de diciembre de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La novela posmoderna: relaciones con la pintura, la fotografía y la música contemporáneas”, Universidad de Salamanca, 14 de mayo de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Virginia Woolf en el marco de la modernidad”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 23 de enero de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “De la realidad al simulacro posmoderno: reflexiones sobre la novela contemporánea”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 24 de enero de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “A propósito de la disolución del sujeto”, en el ciclo *La muerte del autor*, 19-23 de octubre de 1992, Madrid, Círculo de Bellas Artes.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Modern American Literature: From Paris to Greenwich Village”, 2 de diciembre de 1992, Arica, Universidad de Tarapacá, Chile.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Gozar la escritura, escribir el cuerpo (o cómo amar el silencio entre las palabras)”, *El discurso artístico: ¿tiene género?*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 18 de marzo de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Estudios de Traducción: últimas tendencias”, Ciclo *Traducción e Interpretación*, Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Alicante, 20 de abril de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Estrategias de representación en el arte y la literatura de nuestro fin de siglo”, *Gran Bretaña y España en la encrucijada cultural del fin de siglo*, Salamanca, Universidad de Salamanca/The British Council, 27 de abril de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Intervenciones de mujeres”, *I Curso de Arte Contemporáneo. Los últimos treinta años*, Palacio de Revillagigedo, Gijón, 17 de mayo de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “¿Por qué lo llamamos ‘mirar’ cuando queremos decir ‘ver’?”, *Estética y Fotografía*, Salamanca, 22 de marzo de 1995.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “¿‘Crear’ se conjuga en femenino?”, *Mujer y creatividad*, Ronda, Universidad Complutense, 5 de julio de 1995.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La Posmodernidad (o el después que nunca tuvo un antes)”, *Y después del posmodernismo ¿qué?*, Valencia, Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, 16 de noviembre de 1995.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “‘Y eres sombra de este cuerpo...’: sobre la (im)posibilidad de traducir”, Ávila, UNED, 22 de marzo de 1996.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Cómo escribir (con él) este fin de siglo”, *La mujer ante el umbral del nuevo milenio*, Salamanca, Universidad de Salamanca-The British Council, 27 de abril de 1996.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “¿Quién entiende a las mujeres? O sobre cómo traducir la escritura femenina”, *Representación y género*, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla, 17 de marzo de 1997.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La traductología, hoy”, Universidad de Alicante, 13 de mayo de 1997.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Pound, traductor”, Universidade Coruña, 12 de enero de 1998.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Teorías y traducciones”, Universidad de Vigo, 13 de marzo de 1998.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Las traducciones, los textos y los sexos”, Universidad de Coruña, 5 de marzo de 1999.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El giro cultural de la traducción”, Málaga, 26 de mayo de 1999.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Últimas tendencias de la teoría traductológica: aplicaciones (inglés-español)”, *VI Curso de traducción (inglés y francés)*, Ciudad Real, Universidad de Castilla-La Mancha, 7 de julio de 1999.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El grado cero de la traducción”, *Estudios de traducción. Oesino universitario e a realidade profesional*, Vigo, Universidade de Vigo, 9 de julio de 1999.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducción y desconstrucción”, Barcelona, Universidad Pompeu Fabra, 1 de marzo de 2000.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “90-60-90: A propósito de los cuentos políticamente correctos de John Garner”, Ávila, 27 de octubre de 2000.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “¿Qué me pongo? La función de la moda en la última literatura en lengua inglesa”, Coruña, 24 de noviembre de 2000.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La recepción y traducción de la literatura experimental”, Málaga, Departamento de Traducción, Universidad de Málaga, 5 de marzo de 2001.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La traducción de la literatura chicana”, *III Congreso Internacional de Estudios de Traducción*, Coruña, Universidade de Coruña, 24 de mayo de 2001.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Los floreros no hablan: la (des)construcción de la figura de la mujer en las novelas de Bret Easton Ellis”, UNED, Ávila, 17 de julio de 2001.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Estrategias de la traducción literaria”, Universidad de Alicante, 22 de abril de 2002.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducir no es neutro: el ejemplo de la literatura actual”, Coruña, Universidad de Coruña, 9 de mayo de 2003.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Del posmodernismo al posmoralismo”, El Escorial, 21 de julio de 2003.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El cuerpo de las palabras”, Universidad de Salamanca, 14 de noviembre de 2003.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Este cuerpo que (no) es uno”, *Discursos e identidades*, Universidad Complutense, 26 de noviembre de 2003.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Semióticas de la sociedad tardo-capitalista”, *La comunicación intercultural*, Máster de la Universidad de Málaga, Málaga, 21 de marzo de 2004.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducción, arte e ideologías”, *Traducción literaria y no literaria*, Lorca, Universidad de Murcia, 15 de septiembre de 2004.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Cuerpos en comunicación”, *La comunicación intercultural*, Máster de la Universidad de Málaga, Málaga, 2 de diciembre de 2004.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducciones y sociedades”, *Traducción y sociedad*, Lorca, Universidad de Murcia, 15 de septiembre de 2005.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Borges, traductor del *Quijote*”, *IV Simposio Internacional “Traducción, texto e interferencias. El español, lengua de cultura, lengua de traducción*, Almagro, Universidad de Castilla La Mancha, 20 de octubre de 2005.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La traducción en un mundo (falsamente) global: el ejemplo de la literatura chicana de mujeres”, *La traducción en un mundo global*, Facultad de Traducción de Soria, Universidad de Valladolid, 17 de noviembre de 2005.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La traducción y la frontera”, Universidad de Málaga, Facultad de Traducción, 14 de febrero de 2006.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Teorías interculturales de la traducción”, *Seminario de traducción jurídica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 27 de febrero de 2008.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El traductor y su doble: las teorías de la traducción entre la equivalencia y la asimetría”, La Coruña, UIMP, 27 de julio de 2009.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “De espejos y traductores”, Sevilla, 13 de mayo de 2010.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Contra la equivalencia”, Salamanca, 6 de julio de 2010.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Porque yo lo valgo: la (no) traducción como ideología”, Universitat de Vic, mayo 2011.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “4’33””, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción, 20 de febrero de 2012.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Cariño, tenemos que hablar”, Universidad de Málaga, Facultad de Traducción, 14 de diciembre de 2012.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La función de la moda en la sociedad del actual”, Salamanca, 26 de abril de 2013.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La traducción en conflicto: dilemas éticos del traductor en una sociedad global”, UNAM, México, 3 de octubre de 2013.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Investigar en humanidades: ¿de verdad sirve para algo?”, Universitat Autònoma de Barcelona, 4 de julio de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducir en el siglo XXI: retos éticos en una sociedad global y multicultural”, Universidad de Puerto Rico, 3 de septiembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “De la monotonía del verbo ser”, Universidad de Sevilla, 13 de noviembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Zona de carga y descarga”, Universidad de Barcelona, 27 de noviembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducir el ruido”, Universidad de Toulouse, 13 de diciembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Arlequines”, Universidad de Málaga, 31 de enero de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Las palabras y el desierto de lo real”, Universidad de Salamanca, III Congreso Internacional de Neologismos CINEO, 22 de octubre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducir en la sociedad global: nuevos retos, nuevas definiciones”, Madrid, Casa Velázquez, 18 de noviembre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Desde ese extraño espejo de la escritura”, Sicilia, Universidad de Catania, Ragusa, 15 de diciembre de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La traducción como construcción de identidades híbridas en nuestro mundo global”, Facultad de Filosofía, Universidad de Salamanca, 29 de noviembre de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “De cómo hacer palabras con las cosas”, Universitat Jaume I, 14 de noviembre de 2018.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Con otra mirada: re-presentaciones de la mujer en el arte, la literatura y los medios de comunicación”, Universidad de Heidelberg, 10 de diciembre de 2018.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El traductor y su Leica”, 7º Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación, 26 de junio de 2019, Universidad de Málaga.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducir para mirar, mirar para traducir”, *A propósito de Muntadas*, Vic, 5 de noviembre de 2019.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El traductor y las palabras: una historia de amor”, Universidad Rey Juan Carlos, Aranjuez, Facultad de Traducción, 20 de febrero de 2020.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “The Artist/Translator’s Gaze”, Queen’s University, Belfast, 8 de marzo de 2021.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Translating Translated Spaces”, *Translation Fest*, Università di Ferrara & University of Exeter, 12 mayo 2021.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducir desde el arte contemporáneo”, Universidad Autónoma de Madrid, 15 de junio de 2021.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La segunda traducción”, Universidad de Málaga, 23 de junio de 2021.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Mirar, escuchar, sentir, traducir”, Universidad de Buenos Aires, 23 de septiembre de 2021.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Translation Studies Today”, *Contemporary Situation of Translation Studies*, Allameh Tabataba'i University, Irán, 12 de diciembre de 2021.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Images that Translate”, Nova University, Lisboa, 18 de febrero de 2022.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducir la traducción”, Universidad de Granada, Facultad de Humanidades, 18 de marzo de 2022.

## **PONENCIAS**

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Tres perspectivas para un estudio integrador de los cuentos de Nadine Gordimer”, XII Congreso AEDEAN, Alicante, 19-22 de diciembre, 1988.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Deconstructing Gender in France and America”, XIII Congreso AEDEAN, Tarragona, diciembre 1989.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Robert Bly and Seamus Heaney”, XIII Congreso AEDEAN, Tarragona, diciembre 1989.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El concepto de originalidad en Sherrie Levine”, V Centenario, Alicante, 9 de marzo de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Don Quijote en Nueva York: la narrativa de Kathy Acker”, XIV Congreso AEDEAN, Vitoria, 17-19 de diciembre de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El sueño imperativo: el compromiso social en el arte contemporáneo”, Madrid, Círculo de Bellas Artes, 23-24 de enero de 1991 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La desconstrucción del sujeto femenino: la influencia de la fotografía de Sherrie Levine en las novelas de Kathy Acker”, Universidad de Alcalá de Henares, 2-3 abril, 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "How to Teach Postmodern Literature", Universidad de Oxford, Exeter College, Oxford, 12 de abril de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Desconstruyendo la traducción: la disolución del significado en la posmodernidad", Universidad de Extremadura, Cáceres, 17 de mayo de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La post-pedagogía", Valencia, junio de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Virginia Woolf: fragmentos de un discurso amoroso", Universidad de Alcalá, 29 de octubre de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "William Gaddis", XV Congreso AEDEAN, Logroño, 16 de diciembre de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "The Politics of Marginal Discourse", Universidad de Alcalá, 10 de abril de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Marginal Discourse", Universidad de Alcalá, 10 de abril de 1992 (moderadora en una mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "American Psycho", Universidad de Valladolid, 27-29 de abril de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La crítica literaria de la posmodernidad: todo un espectáculo", *Libros, crítica y comunicación social*, Valencia, 18-21 de mayo de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Applying Foucault to the Teaching of Literature", *Teaching Literature Overseas. Salamanca Symposium*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 20-26 de septiembre de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "¿Para qué sirve la crítica?", XVI Congreso AEDEAN, Valladolid, 16 de diciembre de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "After the Grand Récits: Narcissus, Simulacra and the *fin-de-siècle* novel", *The End*, Universidad de Barcelona, 23 de marzo de 1993.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Amar en posmoderno: manual de instrucciones", *Amor, odio y violencia en la literatura norteamericana*, Universidad de Alcalá, 31 de marzo de 1993.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Tríptico”, Aula de Cultura CAM, presentación del libro *Tríptico*, de Rosa María Rodríguez, con Enrique Cerdán Tato.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Autor / Texto ==> Clones / Hipertextos”, *Los límites del yo en el texto*, Alicante, Universidad de Alicante, 9 de marzo de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducir por la izquierda: del `translema' de Roganova a la cultura como unidad de traducción”, *VIII Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 8 de mayo de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Translation, Manipulation and the New Canons”, *Teaching English Literature in a Changing World*, The British Council, Varenna, septiembre 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Inglés para fines académicos e inglés para fines específicos”, *IV Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés*, Universidad de Extremadura, Cáceres, 10-12 de febrero de 1995.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Encuentro con Toscani”, Universidad de Salamanca, Palacio de San Boal, 30 de mayo de 1995 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Hacia una nueva cartografía del deseo”, *Mujer y creatividad*, Ronda, Universidad Complutense, 6 de julio de 1995 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Lexicografía bilingüe”, *Segundas Jornadas de Lexicografía*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 22-26 de octubre de 1995 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El mapa precede al territorio: ¿por qué sólo somos imagen?”, *Hecho artístico y medios de comunicación*, Valencia, Asociación valenciana de críticos de arte, 25 de abril de 1996.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Modelos traductológicos en la obra de William Shakespeare”, *II Encuentros en torno a Shakespeare*, Universidad de Extremadura, Cáceres, 13-14 de diciembre de 1996.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Posmodernismo y traducción”, *La literatura inglesa del modernismo al posmodernismo*, Universidad de Salamanca, 9-10 de mayo de 1997 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Últimas corrientes de la traductología”, Universidad de Coruña, 30 de mayo de 1997 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Contra el exotismo”, *Orientalismo, exotismo, traducción*, Escuela de Traductores de Toledo, 13-15 de noviembre de 1997.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “De por qué no se puede traducir en femenino”, *VII Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Madrid, 29 de noviembre de 1997.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La mujer y lo sagrado”, *Tercer Milenio: ¿el retorno de la utopía?*, Fundación Valencia III Milenio, Valencia, 29 de mayo de 2001.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Mujeres, poder y política”, Salamanca, Consorcio Salamanca 2002, 7 de junio de 2001 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La globalización tras el 11 de septiembre”, Salamanca, Consorcio Salamanca 2002, 22 de enero de 2002 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El papel de las religiones en el siglo XXI”, Salamanca, Consorcio Salamanca 2002, febrero de 2002 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Teorías de la traducción”, Málaga, *II Simposio Internacional sobre traducción e interpretación*, 24 de octubre de 2003 (ponencia).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducción y género”, Málaga, *II Simposio Internacional sobre traducción e interpretación*, 25 de octubre de 2003 (moderadora).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “El futuro de los estudios de traducción”, *Traducción y sociedad*, Lorca, Universidad de Murcia, 14 de septiembre de 2005 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Representaciones de la mujer/La mujer como re-presentación”, en la mesa titulada *Cultura de género y tabaco*, *V Congreso Nacional de Prevención y Tratamiento del Tabaquismo*, 12 de noviembre de 2005 (ponencia).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Entre identidades y culturas: lenguaje, poder y emociones”, en la mesa “Transferencia de conocimientos, traducción e interculturalidad”, *XI Congreso Internacional de Antropología Iberoamericana*, Salamanca, 10 de mayo de 2006.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La traducibilidad del mundo”, *V Encuentro de jóvenes traductores*, Castrillo de los Polvazares, 17 de julio de 2007 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Género y traducción”, *VI Encuentro de jóvenes traductores*, Castrillo de los Polvazares, 20 de julio de 2009 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Translitoral”, Universidad de Salamanca, 6 de marzo de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Conversaciones con Najat El Hachmi: en torno a la traducción” (con Rosario Martín Ruano), 3 de mayo de 2018. Universidad de Salamanca.

## **CURSOS DE PERFECCIONAMIENTO Y ASISTENCIA A CONGRESOS**

Cursos de perfeccionamiento —tanto en el área de lingüística como de literatura— en Universidades de EE.UU. y Reino Unido:

Universidad de Oxford  
Universidad de Edimburgo  
Richard College (Bournemouth)  
OEFE (Salisbury)  
Oxford Language Centre (Oxford)  
Hinton School of English (Bournemouth)  
American Institute for Foreign Study (North Carolina)

IX Congreso AEDEAN, Murcia, diciembre de 1985.

“Tendencias en el arte contemporáneo”, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla, Septiembre, 1987.

“Opciones en el arte contemporáneo”, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla, octubre, 1988.

XII Congreso AEDEAN, Alicante, diciembre, 1988.

II Jornadas del idioma empresarial, Tenerife, abril, 1989.

“La novela posmoderna”, Universidad de La Laguna, 15-30 julio 1989.

“Perspectivas del arte español actual”, Universidad Complutense, 29-31 agosto 1989.

XIII Congreso AEDEAN, Tarragona, diciembre 1989.

Curso de Terminología, ICE/Universidad de Alicante, febrero, 1990.

“En el sentido de la vida...”, Congreso V Centenario, Alicante, marzo 1990.

“Los límites de la comunicación: escándalos, rumores, epidemias”, El Escorial, Universidad Complutense, 23-27 de julio de 1990.

“La nueva mujer europea”, El Escorial, Universidad Complutense, 13-17 de agosto de 1990.

XIV Congreso AEDEAN, Vitoria, 17-19 de diciembre de 1990.

“Jornadas de Metodología Didáctica del Inglés”, Alicante, Universidad de Alicante, 14-16 de enero de 1991.

“Literatura norteamericana contemporánea: literatura femenina”, Universidad de Alcalá de Henares, 2-3 abril, 1991.

“Teaching Literature Overseas”, Worcester College, Oxford University, 7-13 abril, 1991.

“V Simposio Nacional sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 17-18 de mayo de 1991.

“Congreso internacional de formación pedagógica del profesorado universitario y calidad de la educación”, Valencia, 3-6 de junio de 1991.

“Posmodernismo/Feminismo”, Universidad de Málaga, 24-27 de septiembre de 1991.

“La huella de Virginia Woolf: escritura femenina actual cincuenta años después de su muerte”, Universidad de Alcalá, 28-30 de octubre de 1991.

XV Congreso AEDEAN, Universidad de La Rioja, Logroño, 16-18 de diciembre de 1991.

“Marginal Discourse”, Universidad de Alcalá, 9-11 de abril de 1992.

“II Jornadas de literatura en lengua inglesa del siglo XX”, Universidad de Valladolid, 27-29 de abril de 1992.

“III Encuentros James Joyce”, *James Joyce Spanish Association*, Alicante, 24-26 de abril de 1992.

“VI Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 8-9 de mayo de 1992.

“Libros, crítica y comunicación social”, CEU San Pablo, Valencia, 18-21 de mayo de 1992.

“Teaching Literature Overseas. Salamanca Symposium”, Universidad de Salamanca, 20-26 de septiembre de 1992.

“Congreso sobre Estudios Canadienses”, Pamplona, 7-9 de noviembre de 1992.

“XVI Congreso AEDEAN”, Universidad de Valladolid, 16-20 de diciembre de 1992.

“III Encuentros de Estudios Canadienses”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 12-13 de marzo de 1993.

“The End”, Universidad de Barcelona, 23-26 de marzo de 1993.

“Amor, odio y violencia en la literatura norteamericana”, Universidad de Alcalá de Henares, 29-31 de marzo de 1993.

“IV Encuentros James Joyce”, *James Joyce Spanish Association*, Universidad de La Coruña, 16-17 abril 1993.

“VII Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 14-15 de mayo de 1993.

“III Jornadas de Metodología de Enseñanza del Inglés”, Universidad de Extremadura, Cáceres, febrero 1994.

“La muerte del autor”, Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa y Departamento de Filología Francesa, Alicante, 8-10 de marzo de 1994.

“El discurso artístico: ¿tiene género?”, Oviedo, Universidad de Oviedo, 17-19 de marzo de 1994.

“V Encuentros James Joyce”, *James Joyce Spanish Association*, Alcalá, Universidad de Alcalá de Henares, 8-9 de abril de 1994.

“Gran Bretaña y España en la encrucijada cultural del fin de siglo”, Salamanca, Universidad de Salamanca/British Council, 28-30 de abril de 1994.

“VIII Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 6-8 de mayo de 1994.

“XIV International James Joyce Symposium”, Sevilla, 12-18 de junio de 1994.

“Teaching English Literature in a Changing World”, Varenna (Milán), 18-24 de septiembre de 1994.

“Didáctica de la interpretación: teoría y práctica”, Universidad de Salamanca, 26-30 de septiembre de 1994.

“El inglés jurídico”, Universidad de Salamanca-The British Council, Salamanca, 16-18 de noviembre de 1994.

“IV Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 10-12 de febrero de 1995.

“VI Encuentros James Joyce”, *James Joyce Spanish Association*, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, 21-22 de abril de 1995.

“Shakespeare: texto y contexto”, Salamanca, Universidad de Salamanca/ British Council, 31 marzo-1 abril de 1995.

“IX Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 5-7 de mayo de 1995.

“Recursos naturales y patrimonio medioambiental”, Salamanca, Universidad de Salamanca/British Council, 11-13 de mayo de 1995.

“Mujer y creatividad”, Ronda, Universidad Complutense, 3-7 de julio de 1995.

“Segundas Jornadas de Lexicografía”, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 22-26 de octubre de 1995.

“El inglés jurídico II”, Universidad de Salamanca-The British Council, Salamanca, 24-26 de noviembre de 1995.

“Traducción audiovisual y doblaje”, Universidad de Salamanca, marzo 1996.

“Curso de Traductología”, Universidad de Salamanca, 25-28 de marzo de 1996.

“La mujer en el umbral del nuevo milenio”, Universidad de Salamanca-Centro Cultural Hispano-Británico, 25-27 de abril de 1996.

“X Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 10-12 de mayo de 1996.

“III Curso de inglés jurídico y comercial”, Universidad de Salamanca-The British Council, Salamanca, 15-16 de noviembre de 1996.

“Studying translation, studying culture” (seminario impartido por Susan Bassnett), Universidad de Salamanca, 27 y 29 de enero de 1997.

“VIII Encuentros sobre James Joyce”, Universidad de La Coruña, Coruña, 4 y 5 de abril de 1997.

“Curso de Traducción” (impartido por Jules Hellendoorn), Salamanca, Universidad de Salamanca/The British Council, 9 y 10 de abril de 1997.

“XI Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 25-27 de mayo de 1997.

“La literatura inglesa del modernismo al posmodernismo”, Universidad de Salamanca, 9 y 10 de mayo de 1997.

“Orientalismo, exotismo y traducción”, Escuela de Traductores de Toledo, Toledo, 13-15 de noviembre de 1997.

“Translation's Representations” y “The Production and Reproduction of Translation”, Seminario impartido por el prof. Theo Hermans, Universidad de Salamanca, 24 y 25 de marzo de 1998.

“V Curso de inglés jurídico y comercial”, Universidad de Salamanca-The British Council, Salamanca, 28 y 29 de marzo de 1998.

“XII Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica”, Universidad de Extremadura, Cáceres, 8-9 de mayo de 1998.

“Modelos traductológicos en Shakespeare”, Cáceres, Universidad de Extremadura, 10-11 de diciembre de 1998.

“VI Curso de inglés jurídico y comercial”, Universidad de Salamanca-The British Council, Salamanca, 19 y 20 de noviembre de 1999.

“Últimas corrientes teóricas de la traducción y sus aplicaciones”, Salamanca, 16-18 de noviembre de 2000.

“Tercer Milenio: ¿el retorno de la utopía?”, Fundación Valencia III Milenio, Valencia, 28-30 de mayo de 2001.

“III Congreso Internacional sobre Traducción”, Universidade Coruña, 8-10 mayo 2003.

“II Simposio Internacional sobre traducción e interpretación”, Universidad de Málaga, octubre, 2003.

“V Encuentro de traductores y escritores”, Castrillo de los Polvazares, 20-24 de julio de 2008.

“VI Encuentro de traductores y escritores”, Castrillo de los Polvazares, 20-24 de julio de 2009.

“IV Congreso Internacional de Traducción y Comunicación intercultural”, Universidad de Málaga, 13-15 de diciembre de 2012.

“XXII Encuentro Internacional de Traductores literarios”, México D.F., 2-5 de octubre, 2013.

## TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

---

*TÍTULO: A propósito del poder y la ideología: Foucault, Barthes y la construcción del género en la novela anglo-americana contemporánea*

*DOCTORANDO:* Silvia Caporale Bizzini

*UNIVERSIDAD:* Universidad de Alicante *FACULTAD:* Facultad de Filosofía y Letras

*AÑO:* 1994

*CALIFICACIÓN:* *apto cum laude* por unanimidad

---

*TÍTULO: La voz poética de John Ashbery: una paradójica bipolaridad*

*DOCTORANDO:* Nieves Alberola Crespo

*UNIVERSIDAD:* Universidad de Alicante *FACULTAD:* Facultad de Filosofía y Letras

*AÑO:* 1994

*CALIFICACIÓN:* *apto cum laude* por unanimidad.

---

*TÍTULO: El discurso del Otro y su traducción: exotismo, ideología y nuevos cánones en la literatura en lengua inglesa*

*DOCTORANDO:* Ovidio Carbonell Cortés

*UNIVERSIDAD:* Universidad de Salamanca *FACULTAD:* Facultad de Traducción y Documentación

*AÑO:* 1995.

*CALIFICACIÓN:* *apto cum laude* por unanimidad.

---

*TÍTULO: El universo folklórico de los cuentos maravillosos y su traducción. Cuentos búlgaros en español*

*DOCTORANDO:* Denitza Bogomilova Atanassova

*UNIVERSIDAD:* Universidad de Salamanca. *FACULTAD:* Facultad de Traducción y Documentación.

*AÑO:* 1997

*CALIFICACIÓN:* *apto cum laude* por unanimidad.

---

*TÍTULO: El camino del traductor. Historia y desconstrucción*

*DOCTORANDO:* Javier Mallo Martínez

*UNIVERSIDAD:* Universidad de Salamanca. *FACULTAD:* Facultad de Traducción y Documentación

2000.

*AÑO:* 2000

*CALIFICACIÓN:* *apto cum laude* por unanimidad.

---

*TÍTULO: La traducción de lo políticamente correcto*

*DOCTORANDO: M. Rosario Martín Ruano*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca FACULTAD: Facultad de Traducción y Documentación*

*AÑO: 2001*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado (Universidad de Salamanca, noviembre 2001).*

---

*TÍTULO: Últimas corrientes didácticas de la traducción*

*DOCTORANDO: Jesús Torres del Rey*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca FACULTAD: Facultad de Traducción y Documentación*

*AÑO: 2003*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa mozambiqueña en lengua portuguesa. Problemas de su traducción (codirigida con el Dr. D. Pedro Emanuel Rosa Grincho Serra).*

*DOCTORANDO: Rebeca Hernández Alonso*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca FACULTAD: Facultad de Filología*

*AÑO: 2005.*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: Las teorías postcoloniales de la traducción a la luz del postestructuralismo.*

*DOCTORANDO: Njkam Nissau.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción y Documentación.*

*AÑO: 2007.*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: Traducción y género.*

*DOCTORANDO: Nuria Brufau.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción y Documentación.*

*AÑO: 2009.*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado (Universidad de Salamanca, enero 2010).*

---

*TÍTULO: La traducción de la literatura hispano-estadounidense escrita por mujeres desde la sociología de la traducción.*

*DOCTORANDO: María López Ponz.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción y Documentación.*

*AÑO: 2012.*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado (Universidad de Salamanca, noviembre 2013).*

---

*TÍTULO: La traducción de la poesía de Federico García Lorca en Irán a partir de los estudios descriptivistas y del giro cultural.*

*DOCTORANDO: Jeiran Moghaddam Charkari.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga. FACULTAD: Facultad de Traducción (codirigida con el profesor Juan Jesús Zaro).*

*AÑO: 2012.*

*CALIFICACIÓN: apto cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: La traducción al español de la prosa nativo-americana: estudio crítico de la (re)construcción transcultural de la identidad indígena estadounidense.*

*DOCTORANDO: Isis Herrero López.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción (codirigida con la profesora Rosario Martín Ruano).*

*AÑO: 2013.*

*CALIFICACIÓN: apto cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: La traducción de la literatura africana: Chinua Achebe, Sefi Atta y Chimamanda Adichie*

*DOCTORANDO: Elena Rodríguez Murphy.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción (codirigida con el profesor Jesús Baigorri).*

*AÑO: 2014.*

*CALIFICACIÓN: apto cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: La (no) traducción como ideología: el caso de las revistas femeninas españolas*  
*DOCTORANDO: Alba Páez Rodríguez.*  
*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción*  
*AÑO: 9 de junio de 2017.*  
*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: La traducción de la literatura subsahariana*  
*DOCTORANDO: Chloé Signes.*  
*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción*  
*AÑO: 6 de septiembre de 2017. Codirigida con la Dra. Ángela Flores.*  
*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: Traducción, medios de comunicación y violencia simbólica contra las mujeres: nuevos retos en la sociedad global.*  
*DOCTORANDO: Irene Rodríguez Arcos.*  
*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción*  
*AÑO: 4 de septiembre de 2018.*  
*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: Traducción intersemiótica. La comida como mediación intercultural. El ejemplo de Najat El Hachmi.*  
*DOCTORANDO: Bárbara Cerrato Rodríguez.*  
*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción*  
*AÑO: 22 de mayo de 2019.*  
*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: La postraducción del cuerpo femenino en las sociedades híbridas contemporáneas y su reflejo en la literatura: Najat El Hachmi y Chimamanda Ngozi Adichie.*  
*DOCTORANDO: Cristina Carrasco López.*  
*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción*  
*AÑO: 7 de junio de 2021.*  
*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado.*

---

*TÍTULO: Los nuevos textos de internet como palimpsestos: una visión exotrópica de los estudios de traducción.*

**DOCTORANDO:** Javier Arroyo Breñaño  
**UNIVERSIDAD:** Universidad de Salamanca. **FACULTAD:** Facultad de Traducción  
**AÑO:** 28 de julio de 2021. Codirigida con la Dra. Beatriz Soto Aranda.  
**CALIFICACIÓN:** sobresaliente cum laude por unanimidad.

---

**TÍTULO:** *Postraducción y nuevos textos digitales: reescrituras publicitarias en las redes sociales.*

**DOCTORANDO:** María Cantarero Muñoz  
**UNIVERSIDAD:** Universidad de Salamanca. **FACULTAD:** Facultad de Traducción  
**AÑO:** 29 de julio de 2021.  
**CALIFICACIÓN:** sobresaliente cum laude por unanimidad.

---

**TÍTULO:** *Relatos de vida que reescriben la historia oficial de la paz en Colombia: el movimiento de mujeres de REDEPAZ.*

**DOCTORANDO:** Juan Daniel Cruz.  
**UNIVERSIDAD:** Universidad de Salamanca. **FACULTAD:** Facultad de Traducción  
**AÑO:** 29 de noviembre de 2021.  
**CALIFICACIÓN:** sobresaliente cum laude por unanimidad.

## TESINAS DIRIGIDAS

-María Rosario Martín Ruano, *La traducción de lo políticamente correcto*. Universidad de Salamanca, 18 de octubre de 1997. Apto cum laude.

-Jesús Torres del Rey, *Nuevas didácticas de la traducción*. Universidad de Salamanca, 19 de abril de 1999. Apto cum laude.

-Nuria Brufau, *Nuevas direcciones de la traducción de textos jurídicos sobre la mujer*. Universidad de Salamanca, 23 de mayo de 2005. Sobresaliente cum laude.

- Carlos Collantes, *Nuevas direcciones de las traducciones de textos jurídicos*. Universidad de Salamanca, 19 de mayo de 2006. Sobresaliente cum laude.

-María López Ponz, *La traducción de la literatura híbrida: el caso de las escritoras chicanas*. Universidad de Salamanca, 14 de septiembre de 2007. Sobresaliente cum laude.

- Laura Ordóñez (2009), *Traducción y género. Una aproximación crítica*. Universidad de Salamanca, 10 de septiembre de 2009. Sobresaliente cum laude.

-Elena Rodríguez Murphy (2009), *La traducción de la literatura postcolonial como acercamiento al Otro: problemas éticos y transformaciones interculturales en Things Fall Apart de Chinua Achebe*. Sobresaliente cum laude.

### **TRABAJOS FIN DE MÁSTER DIRIGIDOS**

- Marta Nieto Flores, *On the Road to Translation*, curso 2012-2013.
- Sergio Mantecón, *¿Dios en varias lenguas? El informe Mezzabarba y la disputa de los tiros chinos: traducción, mediación e hibridación cultural en China y Europea en el Antiguo Régimen*, curso 2012-2013.
- Alba Páez, *La (no) traducción en las revistas femeninas*, curso 2011-12.
- Chloé Signes, *La traducción de la literatura híbrida africana*, curso 2011-12.
- Muffadal, *La traducción de la literatura india: el caso de Arundhati Roy*, curso 2010-2011.
- María Calero, *La traducción de la historia*, curso 2010-2011.

### **Tesis en curso**

- Dirección de la tesis doctoral de Dña. Margarita Savchenkova
- Dirección de la tesis doctoral de D. Gonzalo García Patón
- Dirección de la tesis doctoral de Dña. Sofía Lacasta
- Dirección de la tesis doctoral de D. Javier Adrada
- Dirección de la tesis doctoral de Dña. Delfina Spratt

## OTROS MÉRITOS O ACLARACIONES QUE SE DESEE HACER CONSTAR

---

### ACTIVIDADES CIENTÍFICAS

#### LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN EN LAS QUE HA TRABAJADO

Línea: Traducción de crítica de arte contemporáneo

Palabras clave: Traducción, arte

Centro: Universidad de Alicante, Universidad de Salamanca, Centro de Arte Reina Sofía (Madrid), Fundación La Caixa (Madrid y Barcelona), Autoridad Portuaria de Santander, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, LABoral Centro de Arte (Gijón).

Fechas: desde 1988 hasta hoy.

Línea: Traducción de textos sobre medio ambiente

Palabras clave: traducción, medio ambiente

Centro: Universidad de Salamanca, Editorial EcoEspaña.

Línea: Teoría de la traducción

Palabras clave: traducción, teoría

Centro: Universidad de Alicante, Universidad de Salamanca

Fechas: desde 1990 hasta hoy.

Línea: Crítica literaria

Palabras clave: crítica, literatura.

Centro: Universidad de Alicante, Universidad de Salamanca.

Fechas: desde 1989 hasta hoy.

#### **Routledge's collection Great Linguists and Translation Theorists**

Incluida por la editorial Routledge en su serie Great Linguists and Translation Theorists en 2015.

#### **Miembro del European Cultural Literacy,**

y concretamente miembro del grupo de investigación Intersemiotic Translation  
[https://cleurope.eu/activities/sigs/intersemiotic\\_translation/](https://cleurope.eu/activities/sigs/intersemiotic_translation/)

#### **Experiencia evaluadora en Agencias nacionales**

Vocal de la Comisión E20 del programa ACADEMIA de la ANECA para la Acreditación de TU y CU (enero 2019-2021) y Vocal de la Comisión E21 (2021 hasta la actualidad).

Evaluadora para la DEVA (2019- )

Vocal del Comité de evaluación externa para la acreditación en el marco del Programa de verificación, modificación, seguimiento y acreditación de las propuestas de títulos oficiales

universitarios de la Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU, abril 2014-2015).

Vocal de la Comisión de Arte y Humanidades del Área de Evaluación y Acreditación Universitaria de la Agencia Andaluza del Conocimiento (2014).

Presidenta de la Comisión de Arte y Humanidades del Área de Evaluación y Acreditación Universitaria de la Agencia Andaluza del Conocimiento (abril 2014-mayo 2015)

### **Evaluadora externa para las siguientes universidades**

Evaluadora externa para la Monash University (Australia).

Evaluadora externa para la University of Massachusetts Dartmouth.

### **Evaluadora para las siguientes editoriales**

Evaluadora para Cambridge University Press.

Evaluadora para Vervuert Iberocamericana.

Evaluadora para Publons. Academic Open Access Publishing.

### **Evaluadora para revistas nacionales e internacionales**

Evaluadora para la revista *Applied Linguistic Review*.

Evaluadora para la revista *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*

Evaluadora para la revista *Onomázein*.

Evaluadora para la revista *Jezikoslovlje*, Universidad de Osijek, Croacia.

Evaluadora para la revista *Babel-AFIAL*.

Evaluadora para la revista *Translation and Interpreting Studies*.

Evaluadora para la revista *Women's Studies International Forum*.

Evaluadora para la revista *Translation and Interpreting Training* (UK).

Evaluadora para la revista *Target*.

*Meta*

Evaluadora para las revistas *Trans*, *Hermeneus*, *Sendeban*.

Miembro del comité científico de la serie “Hybris: literatura y cultura latinoamericanas”, de la Editorial Peter Lang.

Evaluadora para la revista *Estudios del Discurso*, Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades. Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Autónoma del Estado de Morelos.

Evaluadora para la revista *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, Beijing Institute of Technology.

Evaluadora externa para la revista *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*. Departamento de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. Facultad de Lenguas Modernas. Universidad de Varsovia, Polonia.

Evaluadora externa como miembro del Advisory Board de *IATIS* (International Association For Translation and Intercultural Studies).

Miembro del Comité Científico de la AIETI.

Evaluadora externa como miembro del Comité Científico del VIII Simposio internacional *Encuentros* (Poznań, Polonia).

Evaluadora externa como miembro del Comité Científico del III Congreso Entretexos del IULMA.

### ***Jurados***

Miembro del Jurado del Premio Nacional de Traducción a la Obra de un Traductor, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, 5 de noviembre de 2015.

Miembro del Jurado del Premio Nacional de Traducción a la Mejor Obra Traducida, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, 5 de noviembre de 2015.

Miembro del Jurado “Premio de Narrativa Ciudad de Salamanca”, Salamanca (desde diciembre 2003 hasta 2017).

Miembro del Jurado “Premio de Traducción Francisco Ayala” (Universidad de Granada), 2013.

Presidenta de la Comisión del I Certamen de Divulgación Científica sobre Trabajos de Investigación de Estudiantes de Máster y Doctorado. Universidad de Salamanca, junio 2012.

Presidenta del Jurado del Premio de Traducción de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos, diciembre 2005.

### **Colaboradora en las siguientes revistas y periódicos:**

*Perspectives* (Routledge)

*Translation and Interpreting Studies*

*Translation*

*TTR*

*Meta*

*Sur Express* (Madrid)

*The Stony Thursday Book/Diario de Madrid* (Madrid)

*Anthropos* (Barcelona)  
*El observador* (Barcelona)  
*lateral. Revista de cultura* (Barcelona)  
*La Gaceta de Canarias* (La Laguna)  
*Anglo-American Studies* (Salamanca)  
*Canelobre* (Alicante)  
*Información* (Alicante)

### **Miembro de consejos asesores de revistas y congresos**

- \* Miembro del Editorial Board de la editorial John Benjamins (2017-2019).
- \* Miembro del Editorial Board de la revista *Perspectives* (Londres/Nueva York) hasta 2017.
- \* Miembro del Consejo Asesor de la revista *Trans* (Málaga).
- \* Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Debats* (Valencia).
- \* Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Odisea* (Almería).
- \* Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Sendebarr* (Granada).
- \* Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Hikma. Revista de Traducción* (Córdoba).
- \* Miembro del Consejo Asesor de la revista *IKALA, revista de lenguaje y cultura* (Medellín, Colombia).
- \* Miembro del Editorial Board de la revista *CoDis Working Papers in Discourse Coherence, Cognition and Creativity* (Salamanca).
- \* Miembro del Editorial Board de la revista *Tesi* (Salamanca).
- \* Coordinadora de edición de la *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* (hasta 1993).
- \* Miembro del *Advisory Board* de la *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* (desde el número 6, noviembre 1993).
- \* Miembro del *Advisory Board* de la revista *Essays on Translation* (a partir del número 2, 1995).
- \* Miembro del Consejo Asesor de la revista *Universitas Tarraconensis*.
- \* Miembro del *Bibliographical Service* de *Anglo-American Studies* (desde el vol. IX, November 1989).
- \* Miembro del Consejo Asesor del Congreso *Translation and the Body* (Universidad de Toulouse, noviembre 2016).
- \* Miembro del comité asesor para la aceptación de ponencias de la sección *Anglo-Irish Studies* de la AEDEAN (Congreso de Valladolid, 1992).

\* Miembro del comité científico de la *Revista Española de Bibliología* (Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca).

\* Miembro del jurado de varios certámenes de Traducción Poética convocados por la Universidad de Extremadura.

### **Annotated Bibliography of English Studies**

Responsable de la sección de traducción (junto con el Dr. Julio César Santoyo) de la *Annotated Bibliography of English Studies*, dirigida por el prof. Robert Clark (Univ. East Anglia).

### **PARTICIPACIÓN EN COMITÉS Y REPRESENTACIONES INTERNACIONALES**

Título del Comité: General Editor IATIS Publications

Entidad de la que depende: *IATIS* (Internacional Association For Translation and Intercultural Studies)

Tema: Traducción y Estudios Interculturales

Título del Comité: Miembro permanente del Comité científico

Entidad de la que depende: *Revista Íkala de lengua y cultura* (Colombia)

Tema: Traducción y Estudios Interculturales

Título del Comité: Editorial Board

Entidad de la que depende: *European Journal of Women's Studies* (Londres)

Tema: Women's Studies

Título del Comité: Editorial Board

Entidad de la que depende: *Artes & Leilões* (Lisboa)

Tema: Arte contemporáneo

Título del Comité: Editorial Board

Entidad de la que depende: *Arena International* (Madrid/París/Nueva York)

Tema: Arte contemporáneo

Título del Comité: Editorial Board

Entidad de la que depende: *Figura International* (Sevilla/Nueva York)

Tema: Arte contemporáneo.

### **EXPERIENCIA EN ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES I+D**

(Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc.)

### **Organización de congresos**

\* Miembro del Comité organizador del I Congreso Internacional de Traducción y Sostenibilidad Cultural. Universidad de Salamanca, 28-30 noviembre 2018.

\* Colaboradora en la organización del VI Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, 8 y 9 de mayo de 1992.

\* Colaboradora en la organización del VII Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, mayo de 1993.

\* Miembro del comité científico del Congreso *Homenaje a Roland Barthes*, Universidad de Alicante, noviembre 1993.

\* Miembro de la Comisión de Docencia del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca.

\* Colaboradora en la organización de las III Jornadas de Metodología de Enseñanza del Inglés. Universidad de Extremadura, Cáceres, febrero de 1994.

\* Colaboradora en la organización del VIII Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, mayo de 1994.

\* Colaboradora en la organización de las IV Jornadas de Metodología de Enseñanza del Inglés. Universidad de Extremadura, Cáceres, 10-12 de febrero de 1995.

\* Colaboradora en la organización del IX Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, 5-6 de mayo de 1995.

\* Colaboradora en la organización del X Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, 10-12 de mayo de 1996.

\* Miembro de un proyecto de investigación del Lancashire College (Chorley, Inglaterra).

\* Colaboradora en la organización del XI Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, 25-26 de abril de 1997.

\* Colaboradora en la organización del XII Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, 8-9 de mayo de 1998.

## **Salamanca 2002. Capital Europea de la Cultura**

\* Organizadora y moderadora de la mesa redonda “Mujeres, poder y política” (7 de junio de 2001). Participantes: Carmen Alborch, Amelia Valcárcel y Rosa M. Rodríguez Magda.

\* Organizadora y moderadora de la mesa redonda “La globalización tras el 11 de septiembre” (22 de enero de 2002). Participantes: Joaquín Estefanía, Rosa Regàs y Pepa Roma.

\* Coordinadora del Encuentro titulado *La feminización de la cultura* (Salamanca, 13-15 de marzo de 2002). Participantes: Rosa M. Rodríguez, Amelia Valcárcel, Almudena Grandes, Charo Ruano, José Antonio Gurpegui, Isabel Durán, Carmen Alborch, Miren Eraso, Carmen Navarrete, Pepa Roma, Isel Rivero, Edna Glukman, Juan Montero, Gilles Lipovetsky, Margarita Rivière, Lourdes Ventura y Marina Núñez.

\* Organizadora y moderadora de la mesa redonda “El papel de las religiones en el siglo XXI” (11 de abril de 2002). Participantes: Lluís Duch, Montserrat Boix y Dokushô Villalba.

\* Organizadora y moderadora de la mesa redonda “La crisis de la globalización” (noviembre 2002). Participantes: Joaquín Estefanía, Josep Ramoneda y Antonio Elorza.

## **OTRAS ACTIVIDADES DE INTERÉS CIENTÍFICO, TÉCNICO O ACADÉMICO**

### ***Actividad docente en la Universidad de Salamanca***

Clases de “Fundamentos de la traducción” (inglés-español) en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (desde octubre de 2010 hasta hoy).

Clases de “Traducción literaria” en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (desde octubre de 2010 hasta hoy).

Clases en la asignatura “Seminario Traducción y medios de comunicación” en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (desde octubre de 2010 hasta hoy).

Clases de “Traducción directa especializada (inglés-español)” en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (desde octubre de 1994 hasta 2010).

Clases de “Traducción general inglés-español” en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (desde el curso 2003-2004 hasta hoy).

Clases de “Traducción directa inglés-español (Lengua C)” en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (curso 1993 -1994).

Clases de “Lengua C (inglés)” en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (curso 1993-1994).

### ***Actividad docente en la Universidad de Alicante***

Clases de “Lengua Inglesa” en la Universidad de Alicante desde 1987 hasta diciembre de 1993.

Clases de “Novela inglesa del siglo XX” desde el curso 1990-91 hasta diciembre de 1993.

Clases de español en la Universidad de Alicante (enero-febrero 1988 y febrero 1989), en cursillos intensivos para americanos organizados por el Secretariado de Cursos Internacionales de la Universidad de Alicante.

### ***Cursos de Doctorado y posgrado***

Cursos de Doctorado, desde octubre de 1989 hasta 2009 (Universidad de Alicante, Universidad de Granada, Universidad de Castellón, Universidad de Coruña, Universidad de Málaga y Universidad de Salamanca).

Actividad docente en el “I Máster de Traducción” (Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, curso 1990-91).

Actividad docente en el “II Máster de Traducción” (Universidad de Alicante, curso 1991-92).

Actividad docente en el “III Máster de Traducción” (Universidad de Alicante, curso 1992-93).

### ***Cursos de Doctorado impartidos en la Universidad de Alicante***

“La novela posmoderna”, 1989-90

“La poética posmoderna”, 1989-90

“La crítica literaria post-estructuralista”, 1990-91

“Métodos de investigación en la literatura”, 1990-91

“Cine y literatura: interrelaciones en la posmodernidad”, 1991-92

“El arte y la literatura del siglo XX: interrelaciones”, 1992-93

“Formas de aproximación a un texto literario”, 1992-93

### ***Cursos de Doctorado impartidos en la Universidad de Salamanca***

“Últimas tendencias teóricas de la traducción”, 1996-2000

“Traducción especializada: sobre la traducción de textos de filosofía, arte contemporáneo y literatura experimental”, 1996-00

“La traducción de textos de arte conceptual”, 2000-2003

“Teorías actuales de la traducción”, 2003-2004

“Teorías interculturales de la traducción”, 2004-9

### ***Cursos de Doctorado impartidos en otras Universidades***

“Teorías postestructuralistas de la traducción: postcolonialismo, desconstrucción, feminismo”. Universidad de Castellón, 10-12 de enero de 2001. 3 créditos.

“La traducción de la literatura chicana y de la literatura experimental”. Universidad de Coruña, 23-26 de junio de 2002. 3 créditos.

“Teorías culturalistas de la traducción”, Universidad de Málaga, 16-18 de febrero de 2004. 2 créditos.

“Teoría de la traducción”, Universidad de Málaga, 1-3 de diciembre de 2004. 2 créditos.

“Traducción e ideología”, Universidad de Granada, 5-7 de abril de 2005. 2 créditos.

### ***Actividad docente en Máster***

“Aspectos éticos y deontológicos de la traducción”, Máster de la Universidad de Málaga. 3 créditos. Desde el curso 2015-2016 hasta la actualidad ininterrumpidamente.

Máster online “Traducción y mediación intercultural”, Universidad Menéndez Pelayo.

“Teorías de la traducción”, Universidad de Málaga, 13-16 de febrero de 2006. 2 créditos.

“Teorías de la traducción”, Universidad de Málaga, 4-7 de junio de 2007. 2 créditos.

“Language and Intercultural Mediation”, Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, 17-28 de noviembre de 2008. 3 créditos.

“Fundamentos de la traducción”, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, curso 2008-2009 (6 créditos).

“Interculturalidad y traducción”, Universidad de Málaga, 10-12 de febrero de 2009. 2 créditos.

“Teorías interculturales de la traducción”, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, curso 2009-2010 (3 créditos).

### ***Cursos de extensión universitaria***

\* “Cómo abordar un texto literario”, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Universidad de Alicante, 1989.

\* Colaboradora en el *Aula Abierta*, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Universidad de Alicante, curso 1992/93.

### ***Universidad de Tarapacá (Arica, Chile)***

Profesor invitado para dar un seminario sobre traducción literaria (noviembre-diciembre, 1992).

### ***UNED***

Curso sobre la novela posmoderna en la Universidad de Extremadura en el *II Seminario de Literatura Inglesa y Norteamericana*. UNED, Centro Regional de Extremadura, Mérida 1992-93.

### ***Escuela de Traductores de Toledo***

Curso sobre traducción: “Didáctica de la traducción: introducción teórica a la formación del traductor y al proceso de la traducción”, Toledo, 11-15 de septiembre de 1995.

### ***Universidad Internacional Menéndez y Pelayo***

Secretaria del curso “Y después del posmodernismo, ¿qué?”, Valencia, 13-17 de noviembre de 1995. Conferenciantes: Alain Touraine, Pier Aldo Rovatti, Jean Claude Combessie, Christopher Norris, Fernando Castro, Joaquín Calomarde, Román de la Calle y Juan Luis Moraza, entre otros.

### ***Cursos Superiores de la Universidad de Salamanca***

Participación en el curso “Traducir hoy en España: modelos teóricos y aplicaciones prácticas de la traducción”, Salamanca, Universidad de Salamanca, 22-26 de julio de 1996.

Participación en el curso “Traducir al español”, Salamanca, Universidad de Salamanca, julio 2004.

### ***Curso Superior de Traducción de la Universidad de Valladolid***

Participación en el “Curso Superior de Traducción” de la Universidad de Valladolid con la sesión titulada “El traductor ante el arte contemporáneo: la obra de Jenny Holzer”, Valladolid, 13 de marzo de 1997.

### ***Curso Superior de Traducción de la Universidad de Extremadura***

Participación en el “Curso Superior de Traducción” de la Universidad de Extremadura impartiendo clases sobre traducción, curso 1997-98, curso 1998-99, curso 1999-2000.

### ***Seminarios impartidos***

“La interdisciplinarietà de la literatura norteamericana de la segunda mitad del siglo”. UNED, Ávila, 4-6 de febrero de 2002.

“De Jackson Pollock a Michael Jackson: la influencia de la literatura norteamericana en la cultura de la segunda mitad del siglo XX”. Salamanca, CPD, abril 2002.

### ***Seminario Universidad Nacional Autónoma de México***

“¿Qué es traducir?: enseñar teoría desde la práctica”. México D.F., 3 de octubre de 2013.

### ***Seminario Universidad de Puerto Rico***

“Del prescriptivismo al descriptivismo: teorías contemporáneas de la traducción”. San Juan, 2-5 de septiembre de 2014.

### ***Seminario Universidad Heidelberg***

“Traducción, conflicto, asimetrías”, 10 de diciembre de 2018.

### **Impartición de un curso en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo**

“Traducir en un mundo global: géneros, razas, identidades”, Santander, 30 de julio al 3 de agosto de 2018.

### ***Tribunales***

Miembro de Tribunales de Tesis Doctorales en diversas universidades españolas (Alicante, Valencia, Santiago, Coruña, Vigo, Granada, Málaga, Granada, Córdoba, Extremadura, Salamanca, Valladolid, Castellón).

### ***Cargos administrativos y gestión***

\*Vocal de la Comisión E20 de la ANECA para la Acreditación de Titulares y Catedráticos de Universidad (desde enero 2019).

\* Subdirectora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (desde febrero de 2017 hasta hoy).

\*Miembro de la Comisión de Calidad del Máster de Traducción y Mediación Intercultural de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (desde 2019).

\* Presidenta de la Comisión de Trabajos de Grado de la Universidad de Salamanca curso 2016-2017.

\*Asesora del Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Salamanca (desde julio de 2008 hasta enero de 2014).

\*Miembro de la Comisión de Doctorado del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (desde mayo de 2012 hasta hoy).

\* Miembro de la Comisión de Trabajos de Grado de la Universidad de Salamanca. Desde 2010 hasta hoy.

\*Presidenta del Tribunal Nacional de Habilitaciones del Área de Traducción de Interpretación (2006).

\* Miembro de diversos tribunales de oposiciones en varias universidades españolas (Madrid, Barcelona, Granada, Málaga, Córdoba, Vigo, Castellón, Valladolid, Salamanca, etc.).

\* Coordinadora de los Cursos de Doctorado. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Salamanca. Desde 1999 hasta 2004.

\* Miembro de la Comisión de Doctorado de la Universidad de Salamanca. Desde 1999 hasta 2003.

\* Subdirectora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (desde enero de 1996 hasta 1999).

\* Secretaria del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante (fecha de nombramiento: octubre 1989, fecha de cese: 1 de septiembre de 1993).

\* Secretaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante (1993).

\* Coordinadora del Programa de Doctorado del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante (desde el curso 1990-91 hasta septiembre de 1993).

\* Coordinadora de estudios del I Master de Traductología (Universidad de Alicante), curso 1990-91.

\* Ponente de la Comisión de Convalidaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante (desde octubre de 1989 hasta septiembre de 1993).

\* Miembro de la Comisión de Contratación de la Facultad de Filosofía y Letras, como ponente de la sección de Filología Inglesa.

\* Miembro de la Comisión para la confección de los nuevos Planes de Estudio de Filología Inglesa (Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante, 1991).

### **Traducciones y ediciones**

\* Codirectora de una serie de traducciones sobre teatro: Editorial Palmart, Valencia.

\* Coeditora de la Serie *Biblioteca de Traducción*: Ediciones Colegio de España, Salamanca.

\* Traductora de la edición española de la revista *Flash Art* (Milán).

\* Traductora (inglés-español) de catálogos de arte de la sección cultural de “La Caixa” (Barcelona y Madrid).

\* Traductora (inglés-español) de catálogos de arte publicados por el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo.

\* Traductora de textos inglés-español del Centro de Arte Reina Sofía (Madrid).

\* Traductora (inglés-español) de los textos de las galerías de arte Soledad Lorenzo (Madrid), Gamarra y Garrigues (Madrid) y Fernando Alcolea (Barcelona).

### **Asociaciones a las que pertenece**

CEDRO

IATIS

AEDEAN

AESLA

American Studies Association

Institute of Contemporary Art (ICA)

Asociación Española de Estudios Canadienses

James Joyce Spanish Association

Sección Autónoma de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores

### **Miembro de Tribunales DEA**

Presidenta del Tribunal que juzga a los alumnos de doctorado que desean obtener el Diploma de Estudios Avanzados en las Universidades de Vigo (curso 2001-2), Málaga (2003-4), Granada (2003-5).

### **Miembro de Tribunales de TFM**

Presidenta del Tribunal en las Universidades de Salamanca (2010 hasta hoy), Granada (2003 y 2005) y Málaga (2012, 2013, 2015, 2016, 2017).

### **Exención**

Exención por parte del Consejo de Universidades de los requisitos para poder concursar a plazas de Catedráticos de Universidad.

**Evaluadora** de Proyectos de Investigación de la ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología.

### **OTROS MÉRITOS: BECAS**

Beca de Formación del Personal Investigador (M.E.C.). Programa General (BOE 9-1-88)

Beca F.P.I. (M.E.C.). Programa Complementario (BOE 9-1-88)

Beca del Instituto “Juan Gil-Albert” para la redacción de un libro, cuyo título es *Pintura posmoderna española* (30-6-88)

Beca del British Council para asistir a un curso de literatura inglesa y escocesa en Edimburgo (22-5-87)

Beca de la SUISS (Scottish Universities' International Summer Schools), para el mismo curso (6-4-87)

Beca de la Universidad Menéndez Pelayo para asistir en Sevilla al curso de arte antes mencionado (21-9-87)

Beca de la Universidad Complutense para asistir al curso “Perspectivas del arte español actual” (15-6-89)

Beca Universidad Complutense, El Escorial, 23-27 julio 1990: curso “Los límites de la comunicación: escándalos, rumores, epidemias”.

Beca Universidad Complutense, El Escorial, 13-17 de agosto 1990: curso “La nueva mujer europea”.

Beca British Council, Oxford, 13-17 de marzo, 1991. Curso: “Teaching Overseas”.

Ayuda de la Generalitat Valenciana para asistir al curso “II Jornadas de Literatura en Lengua Inglesa”. Fecha de la concesión de la ayuda: 9 de septiembre de 1992.

Beca del British Council para asistir al Congreso Internacional de Milán, septiembre 1994.

Ayuda de la Universidad de Salamanca para iniciar una línea de investigación en el Departamento de Traducción de la misma (2000).

## **OTROS MÉRITOS: PREMIOS**

- Premio Extraordinario de Licenciatura (2-10-87). Expediente académico universitario: Nota media en la Licenciatura 9'9 (23 Matrículas de Honor y 3 Sobresalientes). Nota media Cursos de Doctorado: 10

- Premio Extraordinario de Guitarra Clásica (17-12-87).

- Primer Premio Nacional de Filología (15-8-88). Dotación: 200.000 pts.

- Propuesta por la Universidad de Alicante para el Premio de Investigación Rey Juan Carlos (abril, 1990).

- Premio Extraordinario de Doctorado (20-9-90).

- Premio Nacional de Investigación del Ministerio de Cultura (“Ayudas a la creación literaria”, sección “Ensayo”) para la elaboración del libro *Futuro anterior: reflexiones filológicas sobre el fin de siglo*. Madrid, 30 de septiembre de 1992. Dotación: 800.000 pts.

- Mención especial en la tercera edición del Premio Nacional de Investigación “Enrique García Díez”, por el libro *Arte y literatura: interrelaciones entre la pintura y la literatura del siglo XX* (Valladolid, 16 de diciembre de 1992).

- Primer Premio Nacional de Investigación “Jóvenes Investigadores” (Universidad de La Laguna, diciembre 1992). Dotación: 1.000.000 pts.

-Premio María de Maeztu a la excelencia investigadora. Universidad de Salamanca, 2022.